



**SUPREME COURT
OF CANADA**

**COUR SUPRÊME
DU CANADA**

**BULLETIN OF
PROCEEDINGS**

**BULLETIN DES
PROCÉDURES**

This Bulletin is published at the direction of the Registrar and is for general information only. It is not to be used as evidence of its content, which, if required, should be proved by Certificate of the Registrar under the Seal of the Court. While every effort is made to ensure accuracy, no responsibility is assumed for errors or omissions.

Ce Bulletin, publié sous l'autorité du registraire, ne vise qu'à fournir des renseignements d'ordre général. Il ne peut servir de preuve de son contenu. Celle-ci s'établit par un certificat du registraire donné sous le sceau de la Cour. Rien n'est négligé pour assurer l'exactitude du contenu, mais la Cour décline toute responsabilité pour les erreurs ou omissions.

Subscriptions may be had at \$300 per year, payable in advance, in accordance with the Court tariff. During Court sessions it is usually issued weekly.

Le prix de l'abonnement, fixé dans le tarif de la Cour, est de 300 \$ l'an, payable d'avance. Le Bulletin paraît en principe toutes les semaines pendant les sessions de la Cour.

Where a judgment has been rendered, requests for copies should be made to the Registrar, with a remittance of \$15 for each set of reasons. All remittances should be made payable to the Receiver General for Canada.

Quand un arrêt est rendu, on peut se procurer les motifs de jugement en adressant sa demande au registraire, accompagnée de 15 \$ par exemplaire. Le paiement doit être fait à l'ordre du Receveur général du Canada.

May 14, 2010

672 - 720

Le 14 mai 2010

© Supreme Court of Canada (2010)
ISSN 1193-8536 (Print)
ISSN 1918-8358 (Online)

© Cour suprême du Canada (2010)
ISSN 1193-8536 (Imprimé)
ISSN 1918-8358 (En ligne)

CONTENTS**TABLE DES MATIÈRES**

Applications for leave to appeal filed	672 - 674	Demandes d'autorisation d'appel déposées
Applications for leave submitted to Court since last issue	675	Demandes soumises à la Cour depuis la dernière parution
Oral hearing on applications for leave	676	Audience sur les demandes d'autorisation
Judgments on applications for leave	677 - 698	Jugements rendus sur les demandes d'autorisation
Motions	699 - 700	Requêtes
Notices of appeal filed since last issue	701	Avis d'appel déposés depuis la dernière parution
Notices of withdrawal of intervention filed since last issue	702	Avis de retrait d'intervention déposés depuis la dernière parution
Notices of discontinuance filed since last issue	703	Avis de désistement déposés depuis la dernière parution
Appeals heard since last issue and disposition	704 - 706	Appels entendus depuis la dernière parution et résultat
Pronouncements of appeals reserved	707	Jugements rendus sur les appels en délibéré
Headnotes of recent judgments	708 - 720	Sommaires des arrêts récents

NOTICE

Case summaries included in the Bulletin are prepared by the Office of the Registrar of the Supreme Court of Canada (Law Branch) for information purposes only.

AVIS

Les résumés de dossiers publiés dans le bulletin sont préparés par le Bureau du registraire (Direction générale du droit) uniquement à titre d'information.

**APPLICATIONS FOR LEAVE TO
APPEAL FILED**

Michael Wayne Carpenter

David M. Layton
Ritchie Sandford

v. (33609)

Her Majesty the Queen (B.C.)

Margaret Mereigh
A.G. of British Columbia

FILING DATE : 22.03.2010

J. Hudon Enterprises Ltd.

David B. Williams
Harrison Pensa

v. (33629)

Her Majesty the Queen (F.C.)

Michael Usher Ezri
A.G. of Canada

FILING DATE: 01.04.2010

Aurelius Capital Management, LP et al.

Neil S. Rabinovitch
Fraser Milner Casgrain

v. (33665)

Smurfit-Stone Container Canada Inc. (Ont.)

Sean F. Dunphy
Stikeman Elliott

FILING DATE: 13.04.2010

BGI Atlantic Inc. et al.

James L. Thistle, Q.C.
McInnes Cooper

v. (33660)

James Matchim (N.L.)

Wayne White
Wayne White Law Office

FILING DATE: 19.04.2010

**DEMANDES D'AUTORISATION
D'APPEL DÉPOSÉES**

Kolumbus Saw Moo

David E. Harris

v. (33661)

Her Majesty the Queen (Ont.)

Christine Tier
A.G. of Ontario

FILING DATE: 20.04.2010

Aurelius Capital Management, LP et al.

Neil S. Rabinovitch
Fraser Milner Casgrain

v. (33666)

Smurfit-Stone Container Canada Inc. (Ont.)

Sean F. Dunphy
Stikeman Elliott

FILING DATE: 22.04.2010

Philippe Normand

Philippe Normand

c. (33673)

Sa Majesté la Reine (Qc)

Louis Bouthillier
Poursuites criminelles et pénales du
Québec

DATE DE PRODUCTION : 22.04.2010

Saskatchewan Human Rights Commission

Grant J. Scharfstein, Q.C.
Scarfstein Gibbings Walen & Fisher

v. (33676)

William Whatcott (Sask.)

Thomas A. Schuck
Nimegeers, Schuck, Wormsbecker &
Bobbitt

FILING DATE: 23.04.2010

Edward Torrance et al.
Edward Torrance

v. (33677)

Government of Alberta (Alta.)
Jo-Ann Burgess
A.G. of Alberta

FILING DATE: 23.04.2010

William Bruce Montague et al.
Douglas H. Christie

v. (33623)

Her Majesty the Queen (Ont.)
John C. Pearson
A.G. of Ontario

FILING DATE: 26.04.2010

Larry Sheldon McLeod
Peter A. Abrametz
Eggum, Abrametz & Eggum

v. (33680)

Her Majesty the Queen (Sask.)
Beverly L. Klatt
A.G. for Saskatchewan

FILING DATE: 26.04.2010

John L. Natrass et al.
Edward R. Feehan
Duncan & Craig

v. (33683)

Donald Weber et al. (Alta.)
James J. Heelan, Q.C.
Bennett Jones

FILING DATE: 27.04.2010

M.S.P.
M.S.P.

c. (33622)

A.H. (Qc)
A.H.

DATE DE PRODUCTION : 23.03.2010

J.W.R.
D. Mayland McKimm, Q.C.
McKimm & Wishart

v. (32355)

Her Majesty the Queen (B.C.)
Kenneth D. Madsen
A.G. of British Columbia

FILING DATE: 12.04.2010

Her Majesty the Queen
Jamie C. Klukach
A.G. of Ontario

v. (33657)

D.A.I. (Ont.)
Howard L. Krongold
Webber Schroeder

FILING DATE: 20.04.2010

Her Majesty the Queen
Kenneth L. Campbell
A.G. of Ontario

v. (33636)

J.J. et al. (Ont.)
Christopher Murphy

FILING DATE: 01.04.2010

Toronto Police Service

Jerome F. Wiley, Q.C.
Toronto Police Service

v. (33636)

J.J. et al (Ont.)

Christopher Murphy

FILING DATE: 01.04.2010

**APPLICATIONS FOR LEAVE
SUBMITTED TO COURT SINCE LAST
ISSUE**

**DEMANDES SOUMISES À LA COUR
DEPUIS LA DERNIÈRE PARUTION**

MAY 10, 2010 / LE 10 MAI 2010

**CORAM: Chief Justice McLachlin and Abella and Cromwell JJ.
La juge en chef McLachlin et les juges Abella et Cromwell**

1. *Theresa Shortridge-Tsuchiya v. Sakae Tsuchiya* (B.C.) (Civil) (By Leave) (33632)
2. *Infineon Technologies AG et al. v. Pro-Sys Consultants Ltd.* (B.C.) (Civil) (By Leave) (33522)

**CORAM: Binnie, Fish and Rothstein JJ.
Les juges Binnie, Fish et Rothstein**

3. *Louis Rosin v. Her Majesty the Queen (Ontario) et al.* (Ont.) (Crim.) (By Leave) (33593)
4. *J.W.W. v. S.S.L.* (B.C.) (Civil) (By Leave) (33621)

**CORAM: LeBel, Deschamps and Charron JJ.
Les juges LeBel, Deschamps et Charron**

5. *Alain Michaud c. Sa Majesté la Reine* (Qc) (Crim.) (Autorisation) (33553)
6. *Fraternité des policiers et policières de la Ville de Québec c. Ville de Québec* (Qc) (Civile) (Autorisation) (33597)
7. *Workplace Safety and Insurance Appeals Tribunal v. Maqsood Amin* (Ont.) (Civil) (By Leave) (33630)

**ORAL HEARING ON APPLICATIONS
FOR LEAVE**

**AUDIENCE SUR LES DEMANDES
D'AUTORISATION**

MAY 10, 2010 / LE 10 MAI 2010

Coram: LeBel, Deschamps and Cromwell JJ.

Motion heard

Her Majesty the Queen

v. (33466)

Thomas Robert Shea (Ont.) (Crim.) (By Leave)

RESERVED / EN DÉLIBÉRÉ

Nature of the case:

(Publication ban in case)

Criminal law - Appeals - Jurisdiction - Extension of time
- Whether the Court of Appeal erred in law by allowing
an appeal from the decision of a single judge of the
same court, denying an extension of time under s.678(2)
of the *Criminal Code*.

Requête entendue

Alexander V. Hrybinsky and Christine Tier, for the
applicant.

Lisa Loader and Michael Hefferon, for the respondent.

Nature de la cause :

(Ordonnance de non-publication dans le dossier)

Droit criminel - Appels - Compétence - Prorogation de
délai - La Cour d'appel a-t-elle commis une erreur de
droit en accueillant l'appel de la décision d'un juge de la
même cour, siégeant seul, refusant une prorogation de
délai en vertu du par. 678(2) du *Code criminel*?

**JUDGMENTS ON APPLICATIONS
FOR LEAVE**

**JUGEMENTS RENDUS SUR LES
DEMANDES D'AUTORISATION**

MAY 13, 2010 / LE 13 MAI 2010

33463 Her Majesty the Queen v. L.T.C. (N.L.) (Criminal) (By Leave)

Coram : McLachlin C.J. and Abella and Rothstein JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Supreme Court of Newfoundland and Labrador - Court of Appeal, Number 07/91, 2009 NLCA 55, dated October 8, 2009, is dismissed without costs.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour suprême de Terre-Neuve-et-Labrador - Cour d'appel, numéro 07/91, 2009 NLCA 55, daté du 8 octobre 2009, est rejetée sans dépens.

CASE SUMMARY

(PUBLICATION BAN ON PARTY)

Criminal law - Young persons - Court records - Whether youth justice court judge has jurisdiction to order destruction of youth justice court record - *Youth Criminal Justice Act*, s. 128(2).

The Respondent L.T.C. was convicted of several offences committed when he was less than 18 years of age. Having completed grade 12 and become qualified as a plumber apprentice, he applied to have his court records destroyed. In her oral decision of October 29, 2007, the youth court judge ordered that "the records maintained by the Provincial Court of Newfoundland in any proceeding relating to L.T.C. under the *Youth Criminal Justice Act*, be destroyed forthwith". She refused the Applicant Crown's request to delay implementation of the order during the 30-day appeal period.

October 29, 2007 Provincial Court of Newfoundland and Labrador - Youth Justice Court (Spracklin P.C.J.)	Respondent's application under <i>Youth Criminal Justice Act</i> for destruction of court records granted
--	--

October 8, 2009 Supreme Court of Newfoundland and Labrador - Court of Appeal (Welsh, Rowe [dissenting] and Barry JJ.A.) 2009 NLCA 55	Applicant's appeal dismissed
--	------------------------------

December 3, 2009 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed March 10, 2010
---	--

Supreme Court of Canada (Abella J.)	Rosellen Sullivan appointed as <i>amicus curiae</i> on application for leave to appeal and, if leave granted, on the appeal.
--	--

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

(ORDONNANCE DE NON-PUBLICATION VISANT UNE PARTIE)

Droit criminel - Adolescents - Dossiers des tribunaux - La juge du tribunal pour adolescents a-t-elle compétence pour ordonner la destruction du dossier du tribunal pour adolescents? - *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, par. 128(2).

L'intimé L.T.C. a été reconnu coupable de plusieurs infractions qu'il avait commises alors qu'il avait moins de 18 ans. Après avoir terminé la douzième année et être devenu apprenti plombier, il a demandé que les dossiers judiciaires le visant soient détruits. Dans sa décision rendue de vive voix le 29 octobre 2007, la juge du tribunal pour adolescents a ordonné

que [TRADUCTION] « les dossiers tenus par la Cour provinciale de Terre-Neuve dans toute instance relative à L.T.C. en vertu de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* soient immédiatement détruits ». Elle a rejeté la demande de la demanderesse que l'application de l'ordonnance soit retardée pendant le délai d'appel de 30 jours.

29 octobre 2007
Cour provinciale de Terre-Neuve-et-Labrador - Tribunal pour adolescents
(Juge Spracklin)

Demande présentée par l'intimé en vertu de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* en vue de la destruction de dossiers judiciaires : accueillie

8 octobre 2009
Cour suprême de Terre-Neuve-et-Labrador - Cour d'appel
(Juges Welsh, Rowe [dissident] et Barry)
2009 NLCA 55

Appel de la demanderesse rejeté.

3 décembre 2009
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée le 10 mars 2010

Cour suprême du Canada
(Juge Abella)

Rosellen Sullivan nommé ami de la Cour dans la demande d'autorisation d'appel et, si celle-ci est accordée, dans l'appel.

33503 **M.M.B. v. B.P.B.** (B.C.) (Civil) (By Leave)

Coram : McLachlin C.J. and Abella and Rothstein JJ.

The motion for an extension of time to serve and file the application for leave to appeal is granted. The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for British Columbia (Vancouver), Number CA034317, 2009 BCCA 365, dated August 19, 2009, is dismissed with costs.

La requête en prorogation du délai de signification et de dépôt de la demande d'autorisation d'appel est accordée. La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique (Vancouver), numéro CA034317, 2009 BCCA 365, daté du 19 août 2009, est rejetée avec dépens.

CASE SUMMARY

(PUBLICATION BAN ON PARTY)

Torts - Intentional torts - Causation - Damages - Joint and several liability for indivisible injury - Respondent regularly physically and emotionally abused by Applicant father - Respondent also sexually abused by uncle - Trial judge determining that 65 percent of Respondent's non-pecuniary damages and 85 percent of her pecuniary damages were attributable to father's conduct - Court of Appeal awarding Respondent 100 percent of her damages against father - Effect of a limitation defence where there has been a default judgment - Effect of sexual assaults by uncle - Effect of release Respondent gave to uncle.

From an early age through to her teen years, the Respondent was regularly physically and emotionally abused by her father, the Applicant. When she was ten years old she was sexually abused by an uncle. The Respondent was also sexually abused for a short time by neighbours. As a result of these abuses, the Respondent suffered severe psychological injury. In 1993, she sued her uncle for damages and settled that claim for \$30,000. In 1998, the Respondent brought an action against the Applicant and took default judgment in 1999. The trial judge determined that 65 percent of the Respondent's non-pecuniary damages and 85 percent of her pecuniary damages were attributable to the Applicant's conduct. The Court of Appeal dismissed the appeal and allowed the cross-appeal to the extent of awarding the Respondent 100 percent of her damages against the Applicant.

July 4, 2006
Supreme Court of British Columbia
(Garson J.)
Neutral citation: 2006 BCSC 1027

Respondent's damages assessed

August 30, 2006
Supreme Court of British Columbia
(Garson J.)
Neutral citation: 2006 BCSC 1335

Respondent found to be entitled to costs and management fees

August 19, 2009
Court of Appeal for British Columbia (Mackenzie, Smith and Chiasson JJ.A.)
Neutral citation: 2009 BCCA 365

Appeal dismissed; cross-appeal allowed to the extent only of awarding the Respondent 100% of her damages against the Applicant

December 23, 2009
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal and motion for extension of time filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

(ORDONNANCE DE NON-PUBLICATION VISANT UNE PARTIE)

Responsabilité délictuelle - Délits civils intentionnels - Lien de causalité - Dommages-intérêts - Responsabilité solidaire pour un préjudice indivisible - L'intimée a régulièrement subi des mauvais traitements physiques et psychologiques de la part de son père demandeur - L'intimée a également été agressée sexuellement par un oncle - Le juge de première instance a déterminé que 65 pour cent des dommages-intérêts non pécuniaires de l'intimée et 85 pour cent de ses dommages-intérêts pécuniaires étaient attribuables au comportement du père - La Cour d'appel a condamné le père à payer 100 pour cent des dommages-intérêts à l'intimée - Effet d'une défense de prescription lorsqu'il y a eu jugement par défaut - Effet des agressions sexuelles commises par l'oncle - Effet de la décharge que l'intimée a accordée à l'oncle.

Depuis son jeune âge jusqu'à son adolescence, l'intimée a régulièrement subi des mauvais traitements physiques et psychologiques de la part de son père, le demandeur. À l'âge de dix ans, elle a été agressée sexuellement par un oncle. Elle a également été agressée sexuellement sur une courte période par des voisins. À la suite de ces violences, l'intimée a subi un grave préjudice psychologique. En 1993, elle a poursuivi son oncle en dommages-intérêts et a conclu un règlement de 30 000 \$. En 1998, l'intimée a intenté une action contre le demandeur et a obtenu un jugement par défaut en 1999. Le juge de première instance a déterminé que 65 pour cent des dommages-intérêts non pécuniaires de l'intimée et 85 pour cent de ses dommages-intérêts pécuniaires étaient attribuables au comportement du demandeur. La Cour d'appel a rejeté l'appel et accueilli l'appel incident dans la mesure où le demandeur est condamné à payer à l'intimée 100 pour cent de ses dommages-intérêts.

4 juillet 2006
Cour suprême de la Colombie-Britannique
(Juge Garson)
Référence neutre : 2006 BCSC 1027

Dommages-intérêts de l'intimée fixés

30 août 2006
Cour suprême de la Colombie-Britannique
(Juge Garson)
Référence neutre : 2006 BCSC 1335

Jugement portant que l'intimée a droit aux dépens et aux frais de gestion

19 août 2009
Cour d'appel de la Colombie-Britannique (Juges
Mackenzie, Smith et Chiasson)
Référence neutre : 2009 BCCA 365

Appel rejeté; appel incident accueilli dans la seule mesure
où le demandeur est condamné à payer à l'intimée 100
pour cent de ses dommages-intérêts

23 décembre 2009
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel et requête en
prorogation de délai

33567 **Robert M.O. Morris and Neville Leroy Smith, trustees of the RCI Trust v. Minister of National
Revenue** (F.C.) (Civil) (By Leave)

Coram : McLachlin C.J. and Abella and Rothstein JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Federal Court of Appeal, Number A-219-09, 2009 FCA 373, dated December 17, 2009, is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel fédérale, numéro A-219-09, 2009 CAF 373, daté du 17 décembre 2009, est rejetée avec dépens.

CASE SUMMARY

Taxation - Residency - Legislation - Interpretation - Judicial review of Respondent's decision not to issue a certificate of compliance under s. 116 of the *Income Tax Act*, R.S.C. 1985, c. 1 (5th Supp.) (the "*Act*") - Whether such decision is discretionary - Did the Federal Court of Appeal err in finding that even though the Federal Court has jurisdiction to entertain an application for judicial review of a refusal by the Minister to issue a clearance certificate pursuant to s. 116 of the *Act*, the Federal Court should nevertheless decline to exercise that jurisdiction in a situation where the person seeking a s. 116 clearance certificate may have recourse to the Tax Court of Canada by filing an income tax return - Did the Federal Court of Appeal err in setting aside the decision of Simpson J. concluding that the RCI Trust was not subject to compliance with s. 116 of the *Act*, where the trust is resident in Barbados.

The Applicants are the trustees of RCI Trust. RCI Trust is a resident of Barbados and the Applicants argue that by virtue of a treaty between Canada and Barbados, RCI Trust is exempt from paying capital gains in Canada on its disposition of the shares of RCI Environment Inc. RCI Trust sought a certificate of compliance, claiming that either s. 116 of the *Act*, did not apply to the transaction or, alternatively, that all requirements had been met entitling it to a certificate showing exempt status under the treaty. The Respondent argued that the issuance of a certificate confirming treaty exemption is a matter of ministerial discretion and that the Applicants had not provided sufficient information to satisfy the Minister that the treaty applies to the transaction. The Applicants brought an application for judicial review of the Respondent's delay in granting the certificate.

April 29, 2009
Federal Court
(Simpson J.)
Neutral citation: 2009 FC 434

Respondent ordered to give RCI Trust a written decision on
whether the shares are "treaty exempt property", based on
Court's finding that RCI Trust is solely a resident of
Barbados

December 17, 2009
Federal Court of Appeal
(Sexton, Evans and Sharlow JJ.A.)
Neutral citation: 2009 FCA 373; A-219-09

Appeal allowed, Federal Court judgment set aside, and
application for judicial review dismissed

February 12, 2010
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Droit fiscal - Résidence - Dispositions législatives - Interprétation - Contrôle judiciaire de la décision de l'intimé de ne pas délivrer le certificat de conformité prévu à l'art. 116 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, L.R.C. 1985, ch. 1 (5^e suppl.) (la «*Loi*») - Une telle décision est-elle discrétionnaire? - La Cour d'appel fédérale a-t-elle commis une erreur en concluant que, même si la Cour fédérale a compétence pour examiner une demande de contrôle judiciaire du refus de la part du ministre de délivrer le certificat conformément à l'art. 116 de la *Loi*, celle-ci doit toutefois s'abstenir d'exercer cette compétence dans le cas où il est possible que le demandeur de ce certificat s'adresse à la Cour canadienne de l'impôt en déposant une déclaration de revenu - La Cour d'appel fédérale a-t-elle fait erreur en annulant la décision de la juge Simpson selon laquelle RCI Trust n'était pas tenue de se conformer à l'art. 116 de la *Loi*, si la fiducie est résidente de la Barbade.

Les demandeurs sont les fiduciaires de RCI Trust, qui est résidente de la Barbade. Ils soutiennent qu'en vertu d'un traité entre le Canada et la Barbade RCI Trust est exonérée d'impôt sur les gains en capital réalisés au Canada lorsqu'elle a disposé des actions de RCI Environment Inc. RCI Trust a demandé un certificat de conformité, faisant valoir que l'art. 116 de la *Loi* ne s'applique pas à la transaction ou que toutes les exigences ont été respectées, ce qui lui donne le droit d'avoir un certificat indiquant qu'elle est exonérée en vertu du traité. L'intimé soutient que la délivrance d'un certificat confirmant l'exonération en vertu du traité relève du pouvoir discrétionnaire du ministre et que les demandeurs n'ont pas fourni suffisamment d'information pour convaincre ce dernier que le traité s'applique à la transaction. Les demandeurs ont sollicité un contrôle judiciaire du retard mis par l'intimé pour accorder le certificat.

29 avril 2009
Cour fédérale
(Juge Simpson)
Référence neutre : 2009 CF 434

Il est ordonné à l'intimé de faire savoir par écrit à RCI Trust si les actions constituent des « biens exonérés par traité », compte tenu de la conclusion de la cour que RCI Trust est uniquement résidente de la Barbade.

17 décembre 2009
Cour d'appel fédérale
(Juges Sexton, Evans et Sharlow)
Référence neutre : 2009 CAF 373; A-219-09

Appel accueilli, jugement de la Cour fédérale annulé et demande de contrôle judiciaire rejetée.

12 février 2010
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée.

33592 **Ivanco Keremelevski v. Royal Bank of Canada** (B.C.) (Civil) (By Leave)

Coram : McLachlin C.J. and Abella and Rothstein JJ.

The ancillary motion filed by the applicant requesting various orders is dismissed. The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for British Columbia (Vancouver), Numbers CA037413 and CA037414, 2010 BCCA 7, dated January 5, 2010, is dismissed without costs.

La requête accessoire déposée par le demandeur en vue d'obtenir diverses ordonnances est rejetée. La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique (Vancouver), numéros CA037413 et CA037414, 2010 BCCA 7, daté du 5 janvier 2010, est rejetée sans dépens.

CASE SUMMARY

Civil procedure - Appeals - Whether Court of Appeal properly heard and considered Applicant's case.

Keremelevski claims to have a beneficial interest in a property purchased by Bozidar and Svetlana Vujicic in April 2004 that was later subject to foreclosure proceedings. The Vujicics registered a mortgage in the principal amount of \$366,000 with the Home Trust Company on title. In 2006, Keremelevski brought an action against them, seeking a half interest in the property, and alleging that it had been purchased with monies earned by a business equally owned by him and Bozidar Vujicic. He stated that the mortgage, taxes and other expenses were also paid by the business and that it had been agreed that the Vujicics held a half interest in the property in trust for him. Keremelevski lodged a caveat and certificate of pending litigation on title. Subsequently, in September of 2006, the mortgage with the Home Trust Company was assigned to the Royal Bank. A second mortgage in favour of the Royal Bank was also registered on title by the Vujicics. Approximately a year later, there was an order discharging the caveat and certificate of pending litigation from title. In January 2008, the Royal Bank's second mortgage was cancelled and another in favour of V.W.R. Capital Corp. was registered against the land. That mortgage is the subject of separate foreclosure proceedings. The Royal Bank obtained a decree *nisi* of foreclosure against the Vujicics in July of 2009.

July 29, 2009 Supreme Court of British Columbia (Adair J.)	Royal Bank's application for decree <i>nisi</i> of foreclosure against mortgagors granted
August 4, 2009 Supreme Court of British Columbia (Burnyeat J.)	Applicant's motion for re-hearing dismissed
September 18, 2009 Court of Appeal for British Columbia (Vancouver) (Levine J.A.)	Applicant's applications for leave to appeal previous orders, stay of proceedings and for indigent status dismissed
January 5, 2010 Court of Appeal for British Columbia (Vancouver) (Hall, Kirkpatrick and Garson JJ.A.)	Appeal dismissed
February 22, 2010 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Procédure civile - Appels - La Cour d'appel a-t-elle dûment entendu et considéré la cause du demandeur?

Monsieur Keremelevski affirme avoir un intérêt bénéficiaire dans un immeuble acheté par Bozidar et Svetlana Vujicic et avril 2004 et qui a par la suite été l'objet de procédures de forclusion. Les Vujicic ont enregistré une hypothèque de 366 000 \$ en capital au nom de Home Trust Company. En 2006, M. Keremelevski a intenté une action contre les Vujicic, réclamant la moitié indivise de l'immeuble et alléguant qu'il avait été acheté avec de l'argent produit par une entreprise dont lui et M. Vujicic étaient propriétaires à parts égales. Il a affirmé que les remboursements de l'emprunt hypothécaire, les taxes et d'autres frais avaient également été payés par l'entreprise et qu'il avait convenu que les Vujicic détenaient une moitié indivise de l'immeuble en fiducie pour lui. Monsieur Keremelevski a fait inscrire une opposition et un certificat d'affaire en instance sur le titre de propriété. Par la suite, la créance hypothécaire de Home Trust Company a été cédée à la Banque Royale du Canada. Une hypothèque de deuxième rang en faveur de la Banque Royale du Canada a également été inscrite sur le titre de propriété par les Vujicic. Environ un an plus tard, il y a eu une ordonnance de radiation de

l'opposition et du certificat d'affaire en instance. En janvier 2008, l'hypothèque de deuxième rang de la Banque Royale a été annulée et une autre, en faveur de V.W.R. Capital Corp., a été inscrite contre le terrain. Cette hypothèque fait l'objet de procédures de forclusion distinctes. La Banque Royale a obtenu un jugement conditionnel de forclusion contre les Vujicic en juillet 2009.

29 juillet 2009 Cour suprême de la Colombie-Britannique (Juge Adair)	Demande par la Banque Royale de jugement conditionnel de forclusion contre les débiteurs hypothécaires, accueillie
4 août 2009 Cour suprême de la Colombie-Britannique (Juge Burnyeat)	Requête du demandeur visant à obtenir la tenue d'une nouvelle audience, rejetée
18 septembre 2009 Cour d'appel de la Colombie-Britannique (Vancouver) (Juge Levine)	Demandes du demandeur en autorisation d'appel des ordonnances précédentes, en prorogation de délai et de statut de partie sans ressources, rejetées
5 janvier 2010 Cour d'appel de la Colombie-Britannique (Vancouver) (Juges Hall, Kirkpatrick et Garson)	Appel rejeté
22 février 2010 Cour suprême du Canada	Demande d'autorisation d'appel, rejetée

33525 **L.K. v. Minister of Social Services for Saskatchewan** (Sask.) (Civil) (By Leave)

Coram : **McLachlin C.J. and Abella and Cromwell JJ.**

The motion for an extension of time to serve and file the application for leave to appeal is granted. The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for Saskatchewan, Number 1657, 2009 SKCA 121, dated November 5, 2009, is dismissed without costs.

La requête en prorogation du délai de signification et de dépôt de la demande d'autorisation d'appel est accordée. La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de la Saskatchewan, numéro 1657, 2009 SKCA 121, daté du 5 novembre 2009, est rejetée sans dépens.

CASE SUMMARY

(PUBLICATION BAN ON PARTY)

Charter - Status of persons - Child protection - Children apprehended from the home of their mother by child welfare authorities - Whether Court of Appeal erred in finding that the trial judge applied the wrong legal tests when adjudicating the child welfare issues and in reviewing the apprehension; in failing to apply the appropriate appellate standard of review; in holding that the trial judge was limited to hearing evidence based on changes that had occurred in the circumstances of the parents; in failing to appreciate the requirement for a trial *de novo*; and in failing to consider that the parents were entitled to a meaningful protection hearing under s. 7 of the *Charter* when making its ruling on the doctrine of *res judicata*.

L.K. is the mother of several children. She has had a history of alcohol and drug abuse and an ongoing involvement with the Ministry of Social Services with respect to the care of her children. They have been in residential care since being apprehended by the Ministry in 2004. In 2006, when the Ministry contended the children continued to be in need of

protection, L.K. disagreed with this decision and the Ministry applied for a hearing pursuant to 38(2) of the *Child and Family Services Act*, S.S. 1989-90, c. C-7.2. The Ministry recommended that the children remain in its care until age eighteen, with access to the mother, pursuant to s. 37(3) of the Act.

July 9, 2008 Court of Queen's Bench of Saskatchewan (McMurtry J.)	L.K.'s children ordered to be returned to her care on a staggered basis, subject to conditions.
November 5, 2009 Court of Appeal for Saskatchewan (Lane, Richards and Hunter J.J.A.)	Ministry's appeal allowed; new trial ordered
January 6, 2010 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal and motion for extension of time filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

(ORDONNANCE DE NON-PUBLICATION VISANT UNE PARTIE)

Charte - Droit des personnes - Protection de l'enfance - Enfants appréhendés chez leur mère par les services de l'aide sociale - La Cour d'appel a-t-elle commis une erreur en concluant que la juge du procès a appliqué les mauvais critères juridiques lorsqu'elle a statué sur les questions relatives au bien-être des enfants et en contrôlant l'appréhension de 2004; en n'appliquant pas la bonne norme de contrôle en appel; en décidant que la juge du procès pouvait seulement entendre la preuve compte tenu des changements dans la situation des parents; en n'appréciant pas la nécessité d'un procès *de novo* et en ne tenant pas compte du fait que les parents avaient droit à une audience valable en matière de protection en vertu de l'art. 7 de la *Charte*, lorsqu'elle a rendu sa décision sur la doctrine de la chose jugée.

L.K. est la mère de plusieurs enfants. Elle a des antécédents d'abus d'alcool et de drogues, et le ministère des Services sociaux doit constamment intervenir pour prendre soin de ses enfants. Ceux-ci demeurent dans un établissement de soins depuis leur appréhension par le ministère en 2004. En 2006, lorsque le ministère a affirmé que les enfants avaient encore besoin de protection, L.K. a exprimé son désaccord avec cette décision, et le ministère a demandé une audience en vertu du par. 38(2) de la *Child and Family Services Act*, S.S. 1989-90, ch. C-7.2. Le ministère a recommandé, en vertu du par. 37(3) de la Loi, que les enfants demeurent sous ses soins jusqu'à l'âge de dix-huit ans, tout en ayant le droit de voir leur mère.

9 juillet 2008 Cour du Banc de la Reine de la Saskatchewan (J. McMurtry)	Il est ordonné que les enfants de L.K. lui soient rendus de façon échelonnée, sous réserve de certaines conditions.
5 novembre 2009 Cour d'appel de la Saskatchewan (Juges Lane, Richards et Hunter)	Appel du ministère accueilli; nouveau procès ordonné.
6 janvier 2010 Cour suprême du Canada	Demande d'autorisation d'appel et requête en prorogation de délai déposées.

33539 **Imperial Oil Resources Limited and Imperial Oil Resources Ventures Limited v. Attorney General of Canada** (F.C.) (Civil) (By Leave)

Coram : McLachlin C.J. and Abella and Cromwell JJ.

The motion for an extension of time to serve and file the application for leave to appeal is granted. The application for leave to appeal from the judgment of the Federal Court of Appeal, Number A-520-08, 2009 FCA 325, dated November 12, 2009, is dismissed with costs.

La requête en prorogation du délai de signification et de dépôt de la demande d'autorisation d'appel est accordée. La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel fédérale, numéro A-520-08, 2009 CAF 325, daté du 12 novembre 2009, est rejetée avec dépens.

CASE SUMMARY

Taxation - Income tax - Remission order - Calculation - Applicants claiming Minister underpaid remissions owed to them for 1997 taxation year - What legal principles apply to the interpretation of income tax remission orders? - Does Driedger's modern principle of interpretation apply to income tax remission orders? - What weight should be given to legitimate taxpayer expectations?

Imperial Oil Resources Limited and Imperial Oil Resources Ventures Limited (collectively, "Imperial") disagreed with the Minister of National Revenue on the manner in which the Syncrude Remission Order ("SRO") should be taken into account in determining the amount of remissions to which Imperial should be entitled for the 1997 taxation year. In 1975, a consortium of oil companies entered into a royalty arrangement with Alberta called the "Alberta Crown Agreement" which dealt with the Syncrude oil sands project and specifically, Leases 17 and 22. Pursuant to this agreement, Alberta would receive royalties equal to 50 per cent of the deemed net profit. The federal government had serious concerns that provincial royalty schemes could erode the federal tax base. At the time, royalty payments did not have to be included in a taxpayer's income and were deductible for federal income tax purposes. In 1975, the *Income Tax Act* was amended to require resource producers such as Imperial to include in income any resource royalty payable to a province. In order to encourage oil companies to develop the oil sands, however, the SRO was enacted to ensure that the royalty amendments would not apply to royalties received by Alberta in conjunction with the Syncrude Project. Under the SRO, Syncrude participants became entitled to a federal resource allowance as a form of tax relief. The administration of the SRO caused no controversy until 1997 when the Alberta Crown Agreement was amended to change the royalty regime and to expand the Syncrude Project to include the "Aurora leases." It was agreed that participants investing in the development of the Aurora leases could reduce royalties payable to Alberta by the amount their capital costs associated with the Aurora leases. Alberta agreed to treat Leases 17 and 22 and the Aurora leases as one unit for royalty purposes. In 1997, the only production from the Expanded Syncrude Project was from Leases 17 and 22. The Minister paid remissions to Imperial and the other participants under the SRO, based on the actual amount of the royalty received by Alberta under the Alberta Crown Agreement, taking into account the Aurora capital credits. This reduced the amount of the remissions paid to the participants. Imperial applied for judicial review, arguing that the amount of the remissions should be based on the royalty that would have been receivable by Alberta, without a reduction for the Aurora credits.

September 17, 2008
Federal Court
(O'Reilly J.)

Minister ordered to pay higher amount of remission to Applicants

November 12, 2009
Federal Court of Appeal
(Sharlow, Layden-Stevenson and Ryer JJ.A.)
2009 FCA 325

Minister's appeal allowed; cross-appeal dismissed

January 26, 2010
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal and motion for extension of time filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Droit fiscal - Impôt sur le revenu - Décret de remise - Calcul - Les demanderesse allèguent que le ministre a versé un montant insuffisant des remises qui leur étaient dues pour l'année d'imposition 1997 - Quels principes juridiques s'appliquent à l'interprétation des décrets de remise d'impôt sur le revenu? - Le principe moderne d'interprétation de Driedger s'applique-t-il aux décrets de remise d'impôt sur le revenu? - Quelle importance doit être accordée aux attentes légitimes des contribuables?

Imperial Oil Resources Limited et Imperial Oil Resources Ventures Limited (collectivement « Imperial ») sont en désaccord avec le ministre du Revenu national sur la façon dont il faudrait tenir compte du Décret de remise relatif à Syncrude (le « décret ») pour déterminer le montant des remises auquel Imperial devrait avoir droit pour l'année d'imposition 1997. En 1975, un consortium de compagnies pétrolières a conclu une entente sur les redevances avec l'Alberta intitulée « Alberta Crown Agreement » qui portait sur le projet de sables bitumineux de Syncrude et particulièrement les concessions 17 et 22. En vertu de cette entente, Alberta recevrait des redevances égales à cinquante pour cent du bénéfice net prévu. Le gouvernement fédéral était vivement préoccupé par le fait que les régimes de redevances provinciales risquaient d'éroder l'assiette de l'impôt fédéral. À l'époque, il n'était pas nécessaire d'inclure les paiements de redevances dans le revenu du contribuable et ceux-ci étaient déductibles aux fins de l'impôt fédéral sur le revenu. En 1975, la *Loi de l'impôt sur le revenu* a été modifiée pour obliger les producteurs de ressources comme Imperial d'inclure dans leur revenu toute redevance de ressource payable à une province. Toutefois, pour inciter les compagnies pétrolières à exploiter les sables bitumineux, le décret a été pris pour veiller à ce que les modifications relatives aux redevances ne s'appliquent pas aux redevances reçues par l'Alberta en rapport avec le projet Syncrude. En vertu du décret, les participants dans Syncrude avaient droit à un allègement fiscal sous forme de déduction fédérale relative aux ressources. L'administration du décret n'a causé aucune controverse jusqu'en 1997, lorsque l'Alberta Crown Agreement a été modifiée pour changer le régime de redevances et élargir le projet Syncrude pour qu'il comprenne les « concessions Aurora ». Il a été convenu que les participants qui investissaient dans le développement des concessions Aurora pourraient réduire les redevances payables à l'Alberta du montant de leurs coûts en capital liés aux concessions Aurora. L'Alberta a accepté de traiter les concessions 17 et 22 ainsi que les concessions Aurora comme une seule unité aux fins des redevances. En 1997, la seule production du projet Syncrude élargi provenait des concessions 17 et 22. Le ministre a payé des remises à Imperial et aux autres participants régis par le décret, en fonction du montant réel des redevances reçues par l'Alberta en vertu de l'Alberta Crown Agreement, en prenant en compte les crédits en capital Aurora. Ceci a eu pour effet de réduire le montant des remises payées aux participants. Imperial a présenté une demande de contrôle judiciaire, plaidant que le montant des remises devait être établi en fonction des redevances qui auraient été recevables par l'Alberta, sans réduction au titre des crédits Aurora.

17 septembre 2008
Cour fédérale
(Juge O'Reilly)

La Cour ordonne au ministre de payer une remise plus élevée aux demanderesse

12 novembre 2009
Cour d'appel fédérale
(Juges Sharlow, Layden-Stevenson et Ryer)
2009 FCA 325

Appel du ministre, accueilli; appel incident rejeté

26 janvier 2010
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel et requête en prorogation de délai, déposées

33576 **Sun Kyu Park and Yung Ja Park v. Gerald Palmer and Palmer Malloch, a Partnership** (B.C.)
(Civil) (By Leave)

Coram : McLachlin C.J. and Abella and Cromwell JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for British Columbia (Vancouver), Number CA037279, 2010 BCCA 8, dated January 6, 2010, is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique (Vancouver), numéro CA037279, 2010 BCCA 8, daté du 6 janvier 2010, est rejetée avec dépens.

CASE SUMMARY

Charter of Rights - Right to an interpreter - Self-represented litigants - Whether the decision will enable litigants to know about the right to have an interpreter granted under s. 14 of the *Charter* - Whether the decision provides the necessity following court rules in litigation - Whether the decision will provide guidance about the role of the Supreme Court of Canada for protecting the rights of Canadian citizens when they are not granted in spirit.

The Applicants, Sun Kyu Park and Young Ja Park sued their lawyers and the trial proceeded for eight days. At the start of the trial, Ms. Kim, a lawyer from Toronto, introduced herself to the court as the lawyer for the Applicants. Ms. Kim was also the niece of the Applicants. Ms. Kim appeared throughout the trial and in the normal course, acted as the lawyer, agent and representative of the Applicants. At the end of the Parks' case, the Respondents made a no-evidence motion seeking to dismiss the claim. The trial judge deferred ruling on the issue to allow the parties to negotiate. A settlement was reached pursuant to which the Parks would discontinue their action and the Respondents would waive their costs. When the Respondents attempted to confirm the settlement in writing and to dispose of the action, they received no response from the Parks. Nearly a year later, the Parks filed an application for an order stating that their action against the Respondents was not dismissed, indicating that a settlement was in fact not reached. The trial judge dismissed the Parks' application and ordered that the original claim was discontinued and the Statement of Claim filed by the Parks was ordered withdrawn. The Court of Appeal dismissed the appeal.

June 18, 2009 Supreme Court of British Columbia (Dillon J.) Neutral citation:	Applicants' action discontinued; Statement of Claim withdrawn
January 6, 2010 Court of Appeal for British Columbia (Vancouver) (Levine, Chiasson and Garson JJ.A.) Neutral citation: 2010 BCCA 8	Appeal dismissed
February 25, 2010 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Charte des droits - Droit à un interprète - Plaideurs non représentés par un avocat - La décision permettra-t-elle aux plaideurs de connaître le droit à un interprète accordé en vertu d l'art. 14 de la *Charte*? - La décision donne-t-elle des consignes sur la nécessité de suivre les règles du tribunal dans un litige? - La décision donne-t-elle des consignes sur le rôle que joue la Cour suprême du Canada dans la protection des droits de citoyens canadiens lorsqu'ils ne sont pas accordés en principe?

Les demandeurs, Sun Kyu Park et Young Ja Park ont poursuivi leurs avocats et le procès a duré huit jours. Au début du procès, M^e Kim, une avocate de Toronto, s'est présentée à la cour comme l'avocate des demandeurs. M^e Kim était également la nièce des demandeurs. M^e Kim a comparu pendant tout le procès et, aux époques en cause, a agi comme avocate, mandataire et représentante des demandeurs. À la fin des plaidoiries des Park, les intimés ont présenté une requête en rejet de la demande pour absence de preuve. Le juge de première instance a suspendu le prononcé de son jugement pour permettre aux parties de négocier. Un règlement est intervenu en vertu duquel les Park mettraient fin à leur action et les intimés renonceraient aux dépens. Lorsque les intimés ont tenté de confirmer le règlement par écrit et de régler l'action, ils n'ont reçu aucune réponse des Park. Presque un an plus tard, les Park ont déposé une demande d'ordonnance affirmant que l'action contre les intimés n'était pas rejetée et qu'un règlement n'avait pas effectivement été conclu. Le juge de première instance a rejeté la demande des Park, il statué que la demande initiale avait été abandonnée et il a ordonné le retrait de la déclaration déposée par les Park. La Cour d'appel a rejeté l'appel.

18 juin 2009
Cour suprême de la Colombie-Britannique
(Juge Dillon)
Référence neutre :

Action des demandeurs abandonnée; Déclaration retirée

6 janvier 2010
Cour d'appel de la Colombie-Britannique
(Vancouver)
(Juges Levine, Chiasson et Garson)
Référence neutre : 2010 BCCA 8

Appel rejeté

25 février 2010
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel, déposée

33589 **Erika Tiedemann v. Kenneth Werner Tiedemann** (Ont.) (Civil) (By Leave)

Coram : **McLachlin C.J. and Abella and Cromwell JJ.**

The motion for an extension of time to serve and file the application for leave to appeal is granted. The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for Ontario, Number M37943, dated December 4, 2009, is dismissed without costs.

La requête en prorogation du délai de signification et de dépôt de la demande d'autorisation d'appel est accordée. La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario, numéro M37943, daté du 4 décembre 2009, est rejetée sans dépens.

CASE SUMMARY

Wills and estates – Trusts – Resulting trust – Whether the trial judge erred in applying the doctrine of resulting trust to this case – Whether the judge of the Court of Appeal erred in dismissing the motion to extend the time to commence an appeal – Whether the Court of Appeal erred in refusing to set aside that decision – *Courts of Justice Act*, R.S.O. 1990, c. C.43, s. 7(5).

The applicant Erika Tiedemann held a joint account with her brother Werner Tiedemann, now deceased. Werner's son, the respondent Kenneth Tiedemann, is the sole executor of his father's estate and beneficiary under the will. He filed an action against Erika in the Ontario Superior Court of Justice to have the funds in the joint account transferred to the estate trustee and distributed according to the will. Kenneth claimed that the funds belonged to the estate under the doctrine of "resulting trust". Erika argued that bank arrangements made with her brother proved that the funds belonged to her.

At trial, Belch J. applied the doctrine of resulting trust discussed in *Pecore v. Pecore*, [2007] 1 S.C.R. 795, and *Madsen Estate v. Saylor*, [2007] 1 S.C.R. 838. He found that the transfer of the legal ownership of the funds had been made without consideration, and that Werner was the sole contributor to the account. Consequently, a presumption of resulting trust arose. He held that Erika had not rebutted this presumption. In his view, the evidence showed that Werner had set up the joint account to better manage his financial affairs, and that the transfer was not intended as a gift to Erika or as compensation for her assistance. Furthermore, he found that the language in the bank agreement, while it indicated that Erika was the sole recipient and beneficiary, was too unclear to be helpful in rebutting the presumption. He ordered that the funds be paid to the estate.

Subsequently, because the time for filing an appeal had lapsed, Ms. Tiedemann filed a motion for an extension of time, which was dismissed. Gillese J.A. found that Erika had a *bona fide* intention to appeal and had explained the delay, but she saw “nothing in the documents that offered any prospect of success on the appeal”. A panel of the Court of Appeal dismissed Ms. Tiedemann’s motion to set aside the decision of Gillese J.A. Epstein J.A., for the court, held that “[t]he reasons of Belch J. were full and complete and correctly applied the law to the facts as he found them”.

April 14, 2008 Ontario Superior Court of Justice (Belch J.) [2008] O.J. No. 1647 (QL)	Action allowed; funds in joint accounts of the deceased and Erika Tiedemann ordered to be paid to the estate trustee and distributed according to the will of the deceased
June 10, 2009 Court of Appeal for Ontario (Gillese J.A.)	Motion to extend time to commence an appeal dismissed
December 4, 2009 Court of Appeal for Ontario (Doherty, Moldaver and Epstein JJ.A.)	Motion to set aside decision of Gillese J.A. dismissed
February 15, 2010 Supreme Court of Canada	Motion to extend the time to file and serve an application for leave to appeal and application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Successions - Fiducies - Fiducie résultoire - Le juge de première instance a-t-il eu tort d'appliquer le principe de fiducie résultoire en l'espèce? - La juge de la Cour d'appel a-t-elle eu tort de rejeter la motion en prorogation du délai d'appel? - La Cour d'appel a-t-elle eu tort de refuser d'annuler cette décision? - *Loi sur les tribunaux judiciaires*, L.R.O. 1990, ch. C.43, par. 7(5).

La demanderesse Erika Tiedemann était titulaire d'un compte conjoint avec son frère Werner Tiedemann, maintenant décédé. Le fils de Werner, l'intimé Kenneth Tiedemann, est le seul exécuteur de la succession de son père et l'ayant droit testamentaire. Il a intenté une action contre Erika en Cour supérieure de justice de l'Ontario pour que les fonds dans le compte conjoint soient transférés au fiduciaire de la succession et distribués conformément au testament. Kenneth a allégué que les fonds appartenaient à la succession en vertu du principe de la « fiducie résultoire ». Erika a plaidé que les ententes bancaires conclues avec son frère prouvaient que les fonds lui appartenaient.

Au procès, le juge Belch a appliqué le principe de la fiducie résultoire traité dans les arrêts *Pecore c. Pecore*, [2007] 1 R.C.S. 795 et *Succession Madsen c. Saylor*, [2007] 1 R.C.S. 838. Il a conclu que le transfert de la propriété en common law des fonds avait été fait sans contrepartie et que Werner était le seul contributeur au compte. Il en résultait une présomption de fiducie résultoire. Il a statué qu'Erika n'avait pas réfuté cette présomption. À son avis, il ressort de la preuve que Werner avait établi le compte conjoint pour mieux gérer ses affaires financières et que le transfert n'était pas

censé être une donation à Erika ou une contrepartie pour son aide. En outre, il a conclu que les dispositions de la convention bancaire, même si elles indiquaient qu'Erika était seule bénéficiaire, était trop vague pour aider à réfuter la présomption. Il a ordonné que les fonds soient versés à la succession.

Par la suite, parce que le délai d'appel était échu, Mme Tiedemann a déposé une motion en prorogation de délai, qui a été rejetée. La juge Gillese a conclu qu'Erika avait véritablement l'intention d'en appeler et qu'elle avait expliqué le retard, mais la juge [TRADUCTION] « n'a rien constaté dans les documents qui permettait de croire que l'appel avait la moindre chance d'être accueilli ». Une formation de la Cour d'appel a rejeté la motion en vue d'annuler la décision de la juge Gillese. Au nom de la Cour, le juge Epstein a statué que [TRADUCTION] « les motifs du juge Belch étaient complets et bien étoffés et appliquaient correctement le droit aux faits tels qu'il les a constatés ».

14 avril 2008 Cour supérieure de justice de l'Ontario (Juge Belch) [2008] O.J. No. 1647 (QL)	Action accueillie; la Cour ordonne que les fonds qui se trouvent dans les comptes conjoints du défunt et d'Erika Tiedemann soient versés au fiduciaire de la succession et distribués conformément aux volontés du défunt
10 juin 2009 Cour d'appel de l'Ontario (Juge Gillese)	Motion en prorogation du délai d'appel, rejetée
4 décembre 2009 Cour d'appel de l'Ontario (Juges Doherty, Moldaver et Epstein)	Motion en annulation de la décision de la juge Gillese, rejetée
15 février 2010 Cour suprême du Canada	Requête en prorogation du délai de dépôt et de signification d'une demande d'autorisation d'appel et demande d'autorisation d'appel, déposées

33591 **Elliott Moglica v. Attorney General of Canada** (F.C.) (Civil) (By Leave)

Coram : **McLachlin C.J. and Abella and Cromwell JJ.**

The application for leave to appeal from the judgment of the Federal Court of Appeal, Number A-226-09, 2010 FCA 34, dated February 2, 2010, is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel fédérale, numéro A-226-09, 2010 CAF 34, daté du 2 février 2010, est rejetée avec dépens.

CASE SUMMARY

Administrative law – Judicial review – Complaint to Public Service Commission of Canada alleging discrimination and procedural irregularities – Whether the Commission erred in refusing to investigate the complaint – Whether the applicable standard of review was properly identified and applied to the decision.

Mr. Moglica applied for a job as an Internal Enforcement Officer with the Canadian Border Services Agency (CBSA). Prerequisites for this position included successful completion of a two-part “knowledge exam” and an interview. He failed the first part of the knowledge exam. The CBSA officials did not mark the second part, and the interview was not

conducted. Mr. Moglica was eliminated from the pool of candidates. Mr. Moglica asked the Director of the Investigations Branch of the Public Service Commission of Canada (PSC) to investigate the rejection of his candidacy, alleging procedural irregularities and discrimination.

The Director refused to investigate the allegations of procedural irregularities. She found no breach of the applicable legislation, regulations, policies, or terms and conditions of delegation. With respect to the alleged discrimination, the Director found that the Canadian Human Rights Commission (CHRC) was the appropriate forum to hear that complaint. Mr. Moglica brought an application for judicial review to the Federal Court but was unsuccessful. Applying *Baragar v. Attorney General of Canada*, 2008 FC 841, Phelan J. found that the applicable standard of review was reasonableness. Upon applying that standard, Phelan J. concurred with the Director's conclusion that the CHRC was the appropriate forum to deal with the discrimination allegations. Phelan J. also found that the allegations of procedural irregularities had no merit. In his view, the evidence on record shows that the Director "turned her mind to the relevant considerations and reached a reasonable conclusion" (para. 14).

The Federal Court of Appeal dismissed Mr. Moglica's appeal on the ground that Phelan J. had correctly identified and applied the applicable standard of review.

March 13, 2008
Public Service Commission of Canada
Investigation Branch
(S. Charbonneau)

Decision not to investigate complaint made

May 5, 2009
Federal Court of Canada
(Phelan J.)
2009 FC 453

Application for judicial review dismissed

February 2, 2010
Federal Court of Appeal
(Noël, Pelletier and Layden-Stevenson JJ.A.)
2010 FCA 34

Appeal dismissed

March 5, 2010
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Droit administratif - Contrôle judiciaire - Plainte à la Commission de la fonction publique du Canada alléguant la discrimination et des irrégularités de procédure - La Commission a-t-elle eu tort de refuser d'enquêter sur la plainte? - La norme de contrôle applicable a-t-elle été bien identifiée et appliquée à la décision?

Monsieur Moglica a postulé un emploi comme agent d'exécution de la loi, Service intérieur, à l'Agence des services frontaliers du Canada (ASFC). Entre autres conditions préalables pour ce poste, il fallait réussir un « examen de connaissances » de deux parties et une entrevue. Il a échoué la première partie de l'examen. Les fonctionnaires de l'ASFC n'ont pas annoté la deuxième partie et l'entrevue n'a pas eu lieu. Monsieur Moglica a été éliminé du bassin des candidats. Il a demandé à la directrice de la Direction générale des enquêtes de la Commission de la fonction publique du Canada (CFP) d'enquêter sur le rejet de sa candidature, alléguant des irrégularités de procédure et la discrimination.

La directrice a refusé d'enquêter sur les allégations d'irrégularités de procédure. Elle n'a constaté aucune violation de la loi, des règlements, des politiques ou des conditions de délégation de pouvoir. En ce qui a trait à la discrimination alléguée,

la directrice a conclu que la Commission canadienne des droits de la personne (CCDR) était l'organisme compétent pour instruire la plainte. Monsieur Moglica a présenté une demande de contrôle judiciaire à la Cour fédérale, mais il a été débouté. S'appuyant sur l'arrêt *Baragar c. Procureur général du Canada*, 2008 CF 841, le juge Phelan a conclu que la norme de contrôle applicable était la décision raisonnable *simpliciter*. Appliquant cette norme, le juge Phelan s'est dit d'accord avec la conclusion de la directrice selon laquelle la CCDR était l'organisme compétent pour traiter les allégations de discrimination. Le juge Phelan a également conclu que les allégations d'irrégularités de procédure étaient non fondées. À son avis, la preuve au dossier montre que la directrice « a pris en considération les questions pertinentes et a tiré une conclusion raisonnable » (par. 14).

La Cour d'appel fédérale a rejeté l'appel de M. Moglica au motif que le juge Phelan avait bien identifié et appliqué la norme de contrôle applicable.

13 mars 2008
Commission de la fonction publique du Canada
Direction générale des enquêtes
(S. Charbonneau)

La Commission décide de ne pas faire d'enquête sur la plainte

5 mai 2009
Cour fédérale du Canada
(Juge Phelan)
2009 CF 453

Demande de contrôle judiciaire, rejetée

2 février 2010
Cour d'appel fédérale
(Juges Noël, Pelletier et Layden-Stevenson)
2010 FCA 34

Appel rejeté

5 mars 2010
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel, déposée

33549 **Betty Krawczyk v. Her Majesty the Queen** (B.C.) (Criminal) (By Leave)

Coram : **Binnie, Fish and Rothstein JJ.**

The application for an extension of time to serve and file the application for leave to appeal is granted. The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for British Columbia (Vancouver), Number CA034884, 2009 BCCA 250, dated May 29, 2009, is dismissed without costs.

La requête en prorogation du délai de signification et de dépôt de la demande d'autorisation d'appel est accordée. La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique (Vancouver), numéro CA034884, 2009 BCCA 250, daté du 29 mai 2009, est rejetée sans dépens.

CASE SUMMARY

Charter of Rights - Freedom of expression - Fundamental justice - Right to a fair hearing - Right to equality - Criminal Law - Criminal contempt of court - Enforcement of order - Whether the test for the *actus reus* of criminal contempt is flawed and should be reformulated? - Whether criminal contempt in its current definition violates the Charter? - Canadian Charter of Rights and Freedoms, ss. 2(b), 7, 11(d), 15.

The applicant, Ms. Betty Krawczyk, was a member of a group of protestors that conducted demonstrations in 2006 to oppose the expansion of the Sea to Sky Highway, citing environmental concerns. The protestors blocked the construction company's attempts to start their work, prompting a civil action to be filed by the company in the Supreme Court of British Columbia. The plaintiffs in this action, Peter Kiewit Sons Co. and Sea to Sky Highway Investment Limited Partnership, obtained an injunction restraining protestors from interfering with the project and from being in certain areas around the construction zone. Ms. Krawczyk was arrested three times for violating the area restrictions set out in the injunction. During her first arrest, Ms. Krawczyk was part of a large-scale protest, which took place under considerable media scrutiny. Her two following arrests also attracted the attention of newspapers and local television.

After Ms. Krawczyk's first two arrests, the plaintiffs in the injunction proceedings applied to have the Attorney General appointed as prosecutor. Madam Justice Brown invited the Attorney General to conduct contempt proceedings in relation to Ms. Krawczyk's first two arrests. The Attorney General accepted, and also accepted to take up the contempt proceedings arising from Ms. Krawczyk's third arrest. Ms. Krawczyk was convicted of criminal contempt of court and, as it was her fifth such conviction, was sentenced to 10 months' imprisonment. Her appeal was dismissed.

February 8, 2007 Supreme Court of British Columbia (Brown J.)	Conviction for criminal contempt of court entered
---	---

May 29, 2009 Court of Appeal for British Columbia (Vancouver) (Prowse, Saunders and Bauman JJ.A.)	Appeal dismissed
---	------------------

February 2, 2010 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal and motion for an extension of time to file an application for leave to appeal filed
---	--

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Charte des droits - Liberté d'expression - Justice fondamentale - Procès équitable - Droit à l'égalité - Droit criminel - Outrage criminel - Exécution d'une ordonnance - Le critère relatif à l'*actus reus* de l'outrage criminel est-il vicié et y a-t-il lieu de le reformuler? - L'outrage criminel dans sa définition actuelle viole-t-il la Charte? - *Charte canadienne des droits et libertés*, art. 2 b), 7, 11 d), 15.

La demanderesse, Mme Betty Krawczyk, faisait partie d'un groupe de contestataires qui ont participé à des manifestations en 2006 pour s'opposer à l'agrandissement du Sea to Sky Highway, invoquant des préoccupations environnementales. Les manifestants ont bloqué les tentatives de la compagnie de construction de commencer ses travaux, ce qui a amené la compagnie à intenter une action au civil en Cour suprême de la Colombie-Britannique. Les demanderesse dans cette action, Peter Kiewit Sons Co. et Sea to Sky Highway Investment Limited Partnership, ont obtenu une injonction interdisant aux manifestants d'entraver le projet et de se trouver à certains endroits autour de la zone de construction. Madame Krawczyk a été arrêtée trois fois pour avoir violé les interdictions de se trouver à certains endroits énoncés dans l'injonction. À l'occasion de sa première arrestation, Mme Krawczyk participait à une manifestation de grande envergure qui a été l'objet d'une couverture médiatique considérable. Ses deux arrestations subséquentes ont également attiré l'attention des journaux et de la télévision locale.

Après les deux premières arrestations de Mme Krawczyk, les demanderesse dans l'instance d'injonction ont demandé que le procureur général soit nommé poursuivant. Le juge Brown a invité le procureur général à introduire une instance en outrage en rapport avec les deux premières arrestations de Mme Krawczyk. Le procureur général a accepté et a également accepté d'entreprendre l'instance en outrage découlant de la troisième arrestation de Mme Krawczyk. Madame Krawczyk a été déclarée coupable d'outrage criminel et, puisqu'il s'agissait de la cinquième fois qu'elle était déclarée coupable de cette infraction, elle a été condamnée à une peine d'emprisonnement de 10 mois. Son appel a été rejeté.

8 février 2007 Cour suprême de la Colombie-Britannique (Juge Brown)	Déclaration de culpabilité pour outrage criminel
29 mai 2009 Cour d'appel de la Colombie-Britannique (Vancouver) (Juges Prowse, Saunders et Bauman)	Appel rejeté
2 février 2010 Cour suprême du Canada	Demande d'autorisation d'appel et requête en prorogation du délai de dépôt d'une demande d'autorisation d'appel, déposées

33590 **Jasvir Kaur Randhawa and Amrik Randhawa v. 420413 B.C. Ltd., Central Valley Taxi Ltd., Central Valley Limousine Ltd., West Coast Limousines Incorporated, Tarsem Buttar, Nirbhai Dhat, Rajinder Kang, Avtar Sumra and Simerdeep Sumra** (B.C.) (Civil) (By Leave)

Coram : Binnie, Fish and Rothstein JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for British Columbia (Vancouver), Number CA035541, 2009 BCCA 602, dated December 29, 2009, is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique (Vancouver), numéro CA035541, 2009 BCCA 602, daté du 29 décembre 2009, est rejetée avec dépens.

CASE SUMMARY

Commercial law - Corporations - Oppression remedy - Applicant wife filing petition alleging oppression and asserting that defendants had improperly and secretly diverted to themselves income from taxi business - Trial judge applying doctrine of *ex turpi causa non oritur actio* and refusing to award damages to Applicants - Whether it was appropriate for Court of Appeal to raise rule in *Foss v. Harbottle* on a *sua sponte* basis, and to decide appeal on that basis - Whether Court of Appeal erred by applying an overly expansive approach to rule in *Foss v. Harbottle*.

In July 1993, the Applicant Mrs. Randhawa purchased 20% of the shares of 420413 B.C. Ltd., which owns the other corporate parties. Although the shares were purchased in the name of Mrs. Randhawa, she was not involved directly in the operation of the business. Her husband, the Applicant Mr. Randhawa, participated in the affairs of the parent company on her behalf. In 1994, the individual Respondents other than Simerdeep Sumra (the "Kang Group") each acquired 20% of the shares of the parent company. The litigation began in 2003 when Mrs. Randhawa filed a petition alleging oppression and asserting that between 1994 and 2004 the Kang Group improperly and secretly diverted to themselves income from the taxi business. The Kang Group admitted it took cash from the taxi business between 1994 and 2002, but asserted the Applicants acted in concert with them and shared equally in the money.

The trial judge held that at some point after 2000 the Kang Group had continued to take money from the taxi business without the Applicants' knowledge or participation but, applying the doctrine of *ex turpi causa non oritur actio*, the judge refused to award damages to the Applicants. The Court of Appeal dismissed the Applicants' appeal.

October 9, 2007
Supreme Court of British Columbia
(Allan J.)
Neutral citation: 2007 BCSC 1507

Claims dismissed

December 29, 2009
Court of Appeal for British Columbia
(Finch C.J., Ryan and Chiasson JJ.A.)
Neutral citation: 2009 BCCA 602

Appeal dismissed

February 26, 2010
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Droit commercial - Sociétés par actions - Recours pour abus - L'épouse demanderesse a déposé une requête alléguant un abus et affirmant que les défendeurs avaient secrètement détourné en leur faveur des recettes d'une entreprise de taxi - La juge de première instance a appliqué le principe *ex turpi causa non oritur actio* et a refusé d'accorder des dommages-intérêts aux demandeurs - La Cour d'appel a-t-elle eu raison de soulever de son propre chef la règle de *Foss c. Harbottle* et de trancher l'appel sur le fondement de cette règle? - La Cour d'appel a-t-elle eu tort d'appliquer de façon trop large la règle de *Foss c. Harbottle*?

En juillet 1993, la demanderesse Mme Randhawa a acheté 20 pour cent des actions de 420413 B.C. Ltd., qui est propriétaire des autres sociétés par actions parties à l'instance. Même si les actions ont été achetées au nom de Mme Randhawa, cette dernière ne s'occupait pas directement de l'exploitation de l'entreprise. Son époux, M. Randhawa, participait aux activités de la société-mère au nom de son épouse. En 1994, les personnes physiques intimées autres que Simerdeep Sumra (le « groupe Kang ») ont chacune acquis 20 pour cent des actions de la société-mère. Le litige a commencé en 2003 lorsque Mme Randhawa a déposé une requête alléguant un abus et affirmant qu'entre 1994 et 2004, le groupe Kang Group avait secrètement détourné en sa faveur des recettes de l'entreprise de taxi. Le groupe Kang a admis avoir pris de l'argent de l'entreprise de taxi entre 1994 et 2002, mais a affirmé que les demandeurs avaient agi de concert avec eux et qu'ils avaient partagé l'argent à parts égales.

La juge de première instance a statué qu'à un moment donné après 2000, le groupe Kang avait continué à soutirer de l'argent de l'entreprise de taxi à l'insu des demandeurs et sans leur participation, mais, appliquant le principe *ex turpi causa non oritur actio*, la juge a refusé d'accorder des dommages-intérêts aux demandeurs. La Cour d'appel a rejeté l'appel des demandeurs.

9 octobre 2007
Cour suprême de la Colombie-Britannique
(Juge Allan)
Référence neutre : 2007 BCSC 1507

Demandes rejetées

29 décembre 2009
Cour d'appel de la Colombie-Britannique
(Juge en chef Finch, juges Ryan et Chiasson)
Référence neutre : 2009 BCCA 602

Appel rejeté

26 février 2010
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel, déposée

33493 **Gerald Su Go a.k.a. Geraldo Su Go a.k.a. Gerald Sugo a.k.a. Gerald Su v. Attorney General of Canada on behalf of the United States of America** (Ont.) (Criminal) (By Leave)

Coram : LeBel, Deschamps and Charron JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for Ontario, Number C49494, 2009 ONCA 882, dated December 10, 2009, is dismissed without costs.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario, numéro C49494, 2009 ONCA 882, daté du 10 décembre 2009, est rejetée sans dépens.

CASE SUMMARY

Criminal law - Extradition - Whether the Court of Appeal erred in holding that the extradition judge did not err in finding that the evidence in the record of the case met the relevant legal test as set out by this Honourable Court in *Ferras v. United States of America et al.* [2006] 209 C.C.C. (3d) (S.C.C.) - Whether there are issues of public importance raised.

The U.S.A. seeks the extradition of the Applicant Gerald Su Go so that he can be prosecuted in Orange County, California, for allegedly murdering Elizabeth Hoffschneider on or about November 14, 1984. At the extradition hearing, Archibald J. ordered that Mr. Su Go be extradited. The Minister ordered that Mr. Su Go be surrendered to the U.S.A. The Court of Appeal dismissed the appeal and also dismissed application for judicial review.

September 26, 2008
Ontario Superior Court of Justice
(Archibald J.)
Neutral citation:

Extradition ruling: extradition ordered

February 5, 2009
Minister of Justice
(The Honourable Rob Nicholson, P.C., M.P.)

Surrender order signed

December 10, 2009
Court of Appeal for Ontario
(Moldaver, Simmons and Blair JJ.A.)
Neutral citation: 2009 ONCA 882

Appeal dismissed

February 4, 2010
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Droit criminel - Extradition - La Cour d'appel a-t-elle eu tort de statuer que le juge d'extradition n'a pas eu tort de conclure que la preuve au dossier répondait au critère juridique pertinent énoncé par cette Cour dans l'arrêt *Ferras c. États-Unis d'Amérique et al.* [2006] 209 C.C.C. (3d) (C.S.C.)? - L'affaire soulève-t-elle des questions d'importance pour le public?

Les États-Unis demandent l'extradition du demandeur Gerald Su Go pour qu'il puisse être poursuivi dans Orange County (Californie), pour le meurtre allégué d'Elizabeth Hoffschneider le 14 novembre 1984 ou vers cette date. À l'audience en matière d'extradition, le juge Archibald a ordonné l'extradition de M. Su Go. Le ministre a ordonné l'extradition de M. Su Go aux États-Unis. La Cour d'appel a rejeté l'appel et la demande de contrôle judiciaire.

26 septembre 2008
Cour supérieure de justice de l'Ontario
(Juge Archibald)
Référence neutre :

Jugement d'extradition : ordonnance d'extradition

5 février 2009
Ministre de la Justice
(L'honorable Rob Nicholson, C.P., député)

Arrêté d'extradition signé

10 décembre 2009
Cour d'appel de l'Ontario
(Juges Moldaver, Simmons et Blair)
Référence neutre : 2009 ONCA 882

Appel rejeté

4 février 2010
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel, déposée

33494 **Gerald Su Go a.k.a. Geraldo Su Go a.k.a. Gerald Sugo a.k.a. Gerald Su v. Attorney General of Canada on behalf of the United States of America** (Ont.) (Criminal) (By Leave)

Coram : LeBel, Deschamps and Charron JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for Ontario, Number C49998, 2009 ONCA 883, dated December 10, 2009, is dismissed without costs.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario, numéro C49998, 2009 ONCA 883, daté du 10 décembre 2009, est rejetée sans dépens.

CASE SUMMARY

Criminal law - Extradition - Whether the Minister of Justice erred in holding that section 44(1)(a) of the *Extradition Act* does not require the Minister to assess the evidence in the record of the case when considering whether ordering surrender is unjust or oppressive - Whether there are any issues of public importance raised.

The U.S.A. seeks the extradition of the Applicant Gerald Su Go so that he can be prosecuted in Orange County, California, for allegedly murdering Elizabeth Hoffschneider on or about November 14, 1984. At the extradition hearing, Archibald J. ordered that Mr. Su Go be extradited. The Minister ordered that Mr. Su Go be surrendered to the U.S.A. The Court of Appeal dismissed the appeal and the application for judicial review.

September 26, 2008
Ontario Superior Court of Justice
(Archibald J.)
Neutral citation:

Extradition ruling: extradition ordered

February 5, 2009
Minister of Justice
(The Honourable Rob Nicholson, P.C.)

Surrender order signed

December 10, 2009
Court of Appeal for Ontario
(Moldaver, Simmons and Blair JJ.A.)
Neutral citation: 2009 ONCA 883

Application for judicial review dismissed

February 4, 2010
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Droit criminel - Extradition - Le ministre de la Justice a-t-il eu tort de statuer que l'alinéa 44(1)a de la *Loi sur l'extradition* n'oblige pas le ministre à évaluer la preuve au dossier en considérant s'il serait injuste ou tyrannique d'ordonner l'extradition? - L'affaire soulève-t-elle des questions d'importance pour le public?

Les États-Unis demandent l'extradition du demandeur Gerald Su Go pour qu'il puisse être poursuivi dans Orange County (Californie), pour le meurtre allégué d'Elizabeth Hoffschneider le 14 novembre 1984 ou vers cette date. À l'audience en matière d'extradition, le juge Archibald a ordonné l'extradition de M. Su Go. Le ministre a ordonné l'extradition de M. Su Go aux États-Unis. La Cour d'appel a rejeté l'appel et la demande de contrôle judiciaire.

26 septembre 2008

Cour supérieure de justice de l'Ontario
(Juge Archibald)

Référence neutre :

Jugement d'extradition : ordonnance d'extradition

5 février 2009

Ministre de la Justice
(L'honorable Rob Nicholson, C.P.)

Arrêté d'extradition signé

10 décembre 2009

Cour d'appel de l'Ontario
(Juges Moldaver, Simmons et Blair)

Référence neutre : 2009 ONCA 884

Demande de contrôle judiciaire, rejetée

4 février 2010

Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel, déposée

30.04.2010

Before / Devant : CROMWELL J. / LE JUGE CROMWELL

Motion to extend the time to serve and file the respondent's factum to April 26, 2010 and book of authorities to April 27, 2010, and to present oral argument at the hearing of the appeal

Requête de l'intimée en prorogation du délai de signification et de dépôt de son mémoire jusqu'au 26 avril 2010 et de son recueil de sources jusqu'au 27 avril 2010, et en vue de présenter une plaidoirie orale lors de l'audition de l'appel

Michelle Seidel

v. (33154)

Telus Communications Inc. (B.C.)

GRANTED / ACCORDÉE

30.04.2010

Before / Devant : CROMWELL J. / LE JUGE CROMWELL

Order on intervention with respect to oral argument

Ordonnance relative à la présentation d'une plaidoirie orale par l'intervenant

RE : Attorney General of Ontario

IN / DANS : Thieu Kham Tran

v. (33467)

Her Majesty the Queen (Crim.)
(Alta.)

FURTHER TO THE ORDER dated March 29, 2010, granting leave to intervene to the Attorney General of Ontario;

IT IS HEREBY FURTHER ORDERED THAT the said intervener is granted permission to present oral argument not exceeding ten (10) minutes at the hearing of the appeal.

À LA SUITE DE L'ORDONNANCE datée du 29 mars 2010 accordant l'autorisation d'intervenir au procureur général de l'Ontario;

IL EST EN OUTRE ORDONNÉ QUE cet intervenant pourra présenter une plaidoirie orale d'au plus dix (10) minutes lors de l'audition de l'appel.

04.05.2010

Before / Devant : DESCHAMPS J. / LA JUGE DESCHAMPS

Motion to extend the time to serve and file the notice of appeal to April 12, 2010 *nunc pro tunc*

Requête en prorogation du délai de signification et de dépôt de l'avis d'appel jusqu'au 12 avril 2010 *nunc pro tunc*

Aliu Imoro

v. (33649)

Her Majesty the Queen (Crim.) (Ont.)

GRANTED / ACCORDÉE

05.05.2010

Before / Devant : CROMWELL J. / LE JUGE CROMWELL

Order on interventions with respect to oral argument

Ordonnance relative à la présentation d'une plaidoirie orale par les intervenants

RE : Barreau du Québec
Canadian Arbitration Congress
ADR Chambers Inc.

IN / DANS : Michelle Seidel

v. (33154)

Telus Communications Inc. (B.C.)

FURTHER TO THE ORDER dated April 9, 2010, granting leave to intervene to the Barreau du Québec, the Canadian Arbitration Congress and the ADR Chambers Inc.;

IT IS HEREBY FURTHER ORDERED THAT the said interveners are each granted permission to present oral argument not exceeding ten (10) minutes at the hearing of the appeal.

À LA SUITE DE L'ORDONNANCE du 9 avril 2010 accordant l'autorisation d'intervenir au Barreau du Québec, au Congrès d'arbitrage canadien et à ADR Chambers Inc.;

IL EST EN OUTRE ORDONNÉ QUE ces intervenants auront chacun le droit de présenter une plaidoirie orale d'au plus dix (10) minutes lors de l'audition de l'appel.

**NOTICES OF APPEAL FILED SINCE
LAST ISSUE**

**AVIS D'APPEL DÉPOSÉS DEPUIS LA
DERNIÈRE PARUTION**

03.05.2010

Susan Wilma Schreyer

v. (33443)

Anthony Leonard Schreyer (Man.)

(By Leave)

10.05.2010

Procureure générale du Québec

c. (33511)

**Ministère des ressources humaines et développement
social Canada et autre (Qc)**

(Autorisaton)

**NOTICES OF WITHDRAWAL OF
INTERVENTION FILED SINCE LAST
ISSUE**

**AVIS DE RETRAIT
D'INTERVENTION DÉPOSÉS DEPUIS
LA DERNIÈRE PARUTION**

05.05.2010

BY / PAR: Attorney General of Newfoundland and Labrador

IN / DANS: **Rio Tinto Alcan Inc.**

v. (33132)

Carrier Sekani Tribal Council (B.C.)

11.05.2010

Suzanne Laniel

c. (33382)

Jocelyn Tessier (Qc)

(Pourvoi)

**APPEALS HEARD SINCE LAST ISSUE
AND DISPOSITION**

**APPELS ENTENDUS DEPUIS LA
DERNIÈRE PARUTION ET RÉSULTAT**

11.05.2010

Coram: McLachlin C.J. and Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella, Charron, Rothstein and Cromwell JJ.

Century Services Inc.

v. (33239)

**Attorney General of Canada on behalf of Her
Majesty the Queen in Right of Canada (B.C.) (Civil)
(By Leave)**

Mary I. A. Buttery, Owen J. James and Matthew J. G.
Curtis, for the appellant.

Gordon Bourgard, David Jacyk and Michael Lema for
the respondent.

RESERVED / EN DÉLIBÉRÉ

Nature of the case:

Legislation - Interpretation - Taxation - Goods and services tax - Judgments and orders - Stay of proceedings - Bankruptcy and insolvency - Trusts - Deemed trust - Debtor and creditor - Amount collected by a debtor from third parties for goods and services tax, but not yet remitted to the Receiver General, subject to deemed trust under s. 222 of the *Excise Tax Act*, R.S.C. 1985, c. E-15, as amended during attempt to restructure under the *Companies' Creditors Arrangement Act*, R.S.C. 1985, c. C-36, as amended - Is a CCAA court's discretion under s. 11 of the CCAA circumscribed where a company's restructuring efforts have "come to an end" and a bankruptcy filing is imminent? - Is there a temporal restriction in s. 222(1.1) of the *ETA*? - Were the GST funds subject to an actual or express trust at common law as a result of the order of the chambers judge pronounced April 29, 2008?

Nature de la cause - 33152 :

Législation - Interprétation - Droit fiscal - Taxe sur les produits et services - Jugements et ordonnances - Suspension d'instance - Faillite et insolvabilité - Fiducies - Fiducie réputée - Débiteur et créancier - Montant perçu de tiers par un débiteur au titre de la taxe sur les produits et services, mais non encore remis au receveur général, sous réserve d'une fiducie réputée en vertu de l'art. 222 de la *Loi sur la taxe d'accise*, L.R.C. 1985, ch. E-15, modifiée pendant une tentative de restructuration sous le régime de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*, L.R.C. 1985, ch. C-36, modifiée - Le pouvoir discrétionnaire conféré au tribunal par l'art. 11 de la *LACC* est-il limité lorsque les efforts de restructuration d'une compagnie arrivent à leur terme et que la requête en faillite est imminente? - Le par. 222(1.1) de la *LTA* prévoit-il une restriction dans le temps? - Les fonds de TPS étaient-ils l'objet d'une fiducie véritable ou expresse de common law à la suite de l'ordonnance prononcée par le juge siégeant en son cabinet le 29 avril 2008?

12.05.2010

Coram: McLachlin C.J. and Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella, Charron, Rothstein and Cromwell JJ.

Michelle Seidel

v. (33154)

Telus Communications Inc. (B.C.) (Civil) (By Leave)

Arthur M. Grant and Bruce W. Lemer, for the appellant.

Robert S. Anderson, Q.C., Sean Hern and Nicholas T. Hooge, for the respondent.

Barry Leon, Andrew de Lotbinière McDougall and Daniel Taylor, for the intervener ADR Chambers Inc.

Ivan G. Whitehall, Q.C., and Alejandro Manevich, for the intervener the Canadian Arbitration Congress.

Babak Barin, Gaston Gauthier et Frédéric Côté, pour l'intervenant le Barreau du Québec.

RESERVED / EN DÉLIBÉRÉ

Nature of the case:

Civil procedure - Class actions - Appeals - Arbitration - Whether the proper construction of s. 4 of the *Class Proceedings Act*, R.S.B.C. 1996, c. 50, and of s. 15 of the *Commercial Arbitration Act*, R.S.B.C. 1996, c. 55, does not require a stay of the action at this stage of the proceedings - Whether, in any event, s. 3 of the *Business Practices and Consumer Protection Act*, S.B.C. 2004, c. 2, renders any arbitration agreement in the Appellant's agreements with the Respondent inoperative.

Nature de la cause:

Procédure civile - Recours collectif - Appels - Arbitrage - La bonne interprétation de l'art. 4 de la *Class Proceedings Act*, R.S.B.C. 1996, ch. 50, et de l'art. 15 de la *Commercial Arbitration Act*, R.S.B.C. 1996, ch. 55 requiert-elle de suspendre l'instance à la présente étape des procédures ? - Quoi qu'il en soit, l'art. 3 de la *Business Practices and Consumer Protection Act*, S.B.C. 2004, ch. 2 rend-il inopérant toute convention d'arbitrage prévue dans les ententes liant l'appelante à l'intimé?

13.05.2010

Coram: Binnie, Deschamps, Fish, Abella, Charron, Rothstein and Cromwell JJ.

Thieu Kham Tran

v. (33467)

Her Majesty the Queen (Alta.) (Crim.) (As of Right)

Peter J. Royal, Q.C., for the appellant.

Susan D. Hughson, Q.C., and Jason Russell, for the respondent.

Riun Shandler and Stacey D. Young, for the intervener the Attorney General of Ontario.

RESERVED / EN DÉLIBÉRÉ

Nature of the case:

Criminal law - Defences - Defence of provocation - Air of reality to the defence - Whether the Court of Appeal

Nature de la cause:

Droit criminel - Moyens de défense - Défense de provocation - Vraisemblance du moyen de défense - La

erred in law in overturning the trial judge's finding that there was an air of reality to the defence of provocation - Whether the Court of Appeal erred in finding that the trial judge erred in law in the application of the ordinary person test by converting it to a subjective standard - *Criminal Code*, R.S.C. 1985, c. C-46, s. 232.

Cour d'appel a-t-elle eu tort d'infirmer la conclusion de la juge de première instance selon laquelle la défense de provocation était vraisemblable? - La Cour d'appel a-t-elle eu tort de conclure que la juge de première instance avait commis une erreur de droit dans l'application du critère de la personne ordinaire en le convertissant en norme subjective? - *Code criminel*, L.R.C. 1985, ch. C-46, par. 232.

Reasons for judgment are available

Les motifs de jugement sont disponibles

MAY 14, 2010 / LE 14 MAI 2010

32693 **Procureur général du Québec c. Grand Chef Ted Moses, Grand Conseil des Cris (Eeyou Istchee), Administration régionale crie, Procureur général du Canada, honorable David Anderson, en sa qualité de ministre de l'Environnement, Agence canadienne d'évaluation environnementale et Lac Doré Mining Inc. - et - Procureur général de la Saskatchewan et Assemblée des Premières Nations (Qc)**
2010 SCC 17 / 2010 CSC 17

Coram: La juge en chef McLachlin et les juges Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella, Charron, Rothstein et Cromwell

L'appel interjeté contre l'arrêt de la Cour d'appel du Québec (Montréal), numéros 500-09-016645-061 et 500-09-016646-069, en date du 14 avril 2008, entendu le 9 juin 2009, est rejeté, mais l'ordonnance de la Cour d'appel est modifiée pour préciser qu'une fois le projet de mine de vanadium approuvé conformément à la *Convention de la Baie-James et du Nord québécois*, le promoteur ne peut aller de l'avant sans obtenir au préalable l'autorisation visée au par. 35(2) de la *Loi sur les pêches* et que l'octroi de cette autorisation doit être conforme à la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* et à ses processus, ainsi que respecter l'obligation de la Couronne de consulter les Cris relativement à ce qui peut nuire aux droits que leur confère la Convention. Le procureur général du Québec versera au Grand Chef Ted Moses, au Grand Conseil des Cris (Eeyou Istchee), à l'Administration régionale crie et au procureur général du Canada leurs dépens respectifs devant la Cour. Les décisions des tribunaux inférieurs concernant les dépens afférents aux instances antérieures demeurent inchangées. Les juges LeBel, Deschamps, Abella et Charron sont dissidents.

The appeal from the judgment of the Court of Appeal of Quebec (Montréal), Numbers 500-09-016645-061 and 500-09-016646-069, dated April 24, 2008, heard on June 9, 2009, is dismissed. The Order of the Court of Appeal is varied to provide that if the vanadium mine project is approved pursuant to the *James Bay and Northern Québec Agreement*, the proponent may not proceed with the work without an authorization under s. 35(2) of the *Fisheries Act*, and that the issuance of any such authorization is to comply with the *Canadian Environmental Assessment Act* in accordance with its procedures, as well as the Crown's duty to consult with the Cree in relation to matters that may adversely affect their rights under the Agreement. The Attorney General of Quebec is to pay Grand Chief Dr. Ted Moses, Grand Council of the Crees (Eeyou Istchee), and Cree Regional Authority and the Attorney General of Canada respectively their costs in this Court. The costs of prior proceedings are to remain as disposed of by the courts below. LeBel, Deschamps, Abella and Charron JJ. are dissenting.

33301 **Her Majesty The Queen v. Gordon Dwight Hurley (Crim.) (Sask.)**
2010 SCC 18 / 2010 CSC 18

Coram: McLachlin C.J. and Binnie, Fish, Abella, Charron, Rothstein and Cromwell JJ.

The appeal from the judgment of the Court of Appeal for Saskatchewan, Number 1426, 2009 SKCA 86, dated August 5, 2009, heard on March 23, 2010, is dismissed and the Court of Appeal's order of a new trial is affirmed. The application to adduce new evidence is allowed.

L'appel interjeté contre l'arrêt de la Cour d'appel de la Saskatchewan, numéro 1426, 2009 SKCA 86, en date du 5 août 2009, entendu le 23 mars 2010, est rejeté et la décision de la Cour d'appel ordonnant la tenue d'un nouveau procès est confirmée. La requête en vue de présenter de nouveaux éléments de preuve est accordée.

Procureur général du Québec c. Grand Chef Ted Moses, Grand Conseil des Cris (Eeyou Istchee), Administration régionale crie, Procureur général du Canada, honorable David Anderson, en sa qualité de ministre de l'Environnement, Agence canadienne d'évaluation environnementale et Lac Doré Mining Inc. - et - Procureur général de la Saskatchewan et Assemblée des Premières Nations (Qc) (32693)

Indexed as: Quebec (Attorney General) v. Moses / Répertoire : Québec (Procureur général) c. Moses

Neutral citation: 2010 SCC 17. / Référence neutre : 2010 CSC 17.

Hearing: June 9, 2009 / Judgment: May 14, 2010

Audition : Le 9 juin 2009 / Jugement : Le 14 mai 2010

Présents : La juge en chef McLachlin et les juges Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella, Charron, Rothstein et Cromwell.

Droit de l'environnement — Évaluation environnementale — Projet d'exploitation minière — Projet situé à la baie James, au Québec, dans le territoire visé par la convention intervenue entre des peuples autochtones et les gouvernements provincial et fédéral — Convention établissant des procédures exhaustives pour l'évaluation des répercussions environnementales et prévoyant qu'« un projet ne peut être soumis à plus d'un processus d'évaluation et d'examen des répercussions à moins que ledit projet relève à la fois de la compétence du Canada et du Québec » — Projet ressortissant à la compétence provinciale mais ayant des répercussions importantes sur l'habitat du poisson — Pêcheries relevant de la compétence fédérale — Le processus provincial d'évaluation est-il le seul applicable? — La convention écarte-t-elle l'évaluation d'un projet sous le régime des dispositions fédérales sur l'évaluation environnementale? — Convention de la Baie James et du Nord québécois, art. 22.6.7, 22.7.1, 22.7.5 — Loi canadienne sur l'évaluation environnementale, L.C. 1992, ch. 37.

Droit des Autochtones — Traités — Évaluation environnementale — Projet d'exploitation minière — Projet situé à la baie James, au Québec, dans le territoire visé par la convention intervenue entre des peuples autochtones et les gouvernements provincial et fédéral — Convention établissant des procédures exhaustives pour l'évaluation des répercussions environnementales et prévoyant qu'« un projet ne peut être soumis à plus d'un processus d'évaluation et d'examen des répercussions à moins que ledit projet relève à la fois de la compétence du Canada et du Québec » — Projet ressortissant à la compétence provinciale mais ayant des répercussions importantes sur l'habitat du poisson — Pêcheries relevant de la compétence fédérale — Le processus provincial d'évaluation est-il le seul applicable? — La convention écarte-t-elle l'évaluation d'un projet sous le régime des dispositions fédérales sur l'évaluation environnementale? — Convention de la Baie James et du Nord québécois, art. 22.6.7, 22.7.1, 22.7.5 — Loi canadienne sur l'évaluation environnementale, L.C. 1992, ch. 37.

Droit des Autochtones — Traités — Traités modernes — Interprétation.

Droit constitutionnel — Peuples autochtones — Traités — La Convention de la Baie James et du Nord québécois constitue-t-elle un traité aux fins du par. 35(3) de la Loi constitutionnelle de 1982?

En 1975, des collectivités crie et inuite ont conclu avec les gouvernements du Québec et du Canada la Convention de la Baie James et du Nord québécois. La Convention a établi un régime de gouvernance et créé un cadre régissant de nombreux aspects de la vie dans le territoire, dont le développement social et économique des Autochtones et la préservation de l'environnement naturel. Au chapitre 22, elle prévoit des mécanismes détaillés et exhaustifs pour l'évaluation des répercussions environnementales. Le caractère provincial ou fédéral de l'évaluation exigée par la Convention dépend de la compétence à laquelle ressortit le projet lui-même sur le plan constitutionnel. Plus particulièrement, l'art. 22.6.7 dispose qu'« un projet ne peut être soumis à plus d'un processus d'évaluation et d'examen des répercussions à moins que ledit projet relève à la fois de la compétence du Canada et du Québec ». Lorsque l'exception s'applique, deux évaluations s'imposent, mais elles peuvent fusionner s'il y a « consentement mutuel » des parties. L'article 2.5 précise en outre que la Convention a prépondérance sur toute autre loi d'application générale incompatible avec elle.

Une entreprise projette l'ouverture et l'exploitation d'une mine à la baie James, au Québec, sur des terres de la « catégorie III » suivant la Convention, un territoire où celle-ci reconnaît le droit du Québec de régir l'exploitation des ressources naturelles sous réserve des dispositions du ch. 22 sur la protection de l'environnement. Conformément à la procédure prescrite par la Convention, le promoteur du projet a communiqué à l'administrateur responsable « en matière

de compétence provinciale » des renseignements sur son projet de développement. L'administrateur provincial a transmis ces renseignements au comité d'évaluation, lequel a formulé une recommandation concernant la portée de l'étude des répercussions et la nécessité d'un rapport préliminaire ou final, ou les deux, sur les répercussions. Subséquemment, l'administrateur provincial a décidé seul de la portée de l'évaluation et il a donné au promoteur les instructions qui s'imposaient à cet égard. Après avoir reçu ces instructions, le promoteur a fourni des renseignements concernant les répercussions possibles sur l'environnement et le milieu social, et ces renseignements ont révélé un effet important sur l'habitat du poisson. L'administrateur provincial a transmis ces données au comité provincial d'examen. Les données devaient ensuite être transmises à l'Administration régionale crie pour qu'elle puisse présenter ses observations.

Pendant ce temps, des fonctionnaires fédéraux qui ne prenaient pas part à l'examen effectué en vertu de la Convention ont conclu que les répercussions du projet sur les pêches — un domaine relevant exclusivement de la compétence fédérale suivant le par. 91(12) de la *Loi constitutionnelle de 1867* — emportaient l'application du par. 35(2) de la *Loi sur les pêches* et nécessitaient une étude approfondie suivant le règlement pris en vertu de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* (« *LCÉE* »). Ils ont informé les Cris que le projet ferait l'objet d'une étude par une commission conformément à la *LCÉE*, et non en vertu du processus fédéral d'évaluation prévu au ch. 22 de la Convention. Même si le processus provincial d'examen était toujours en cours, les Cris ont demandé un jugement déclaratoire à la Cour supérieure du Québec, qui a alors statué que seul le processus provincial s'appliquait au projet suivant la Convention. La Cour d'appel a infirmé la décision, concluant que la *LCÉE*, de pair avec la *Loi sur les pêches*, déclenchait à bon droit une évaluation environnementale sous son régime malgré certaines incompatibilités de nature pratique et opérationnelle entre le processus d'examen qu'elle prévoyait et celui établi par la Convention. Comme cette dernière avait prépondérance, la Cour d'appel a estimé que le processus d'examen de la *LCÉE* était inapplicable, lui préférant le processus fédéral d'examen établi dans la Convention. Elle a par ailleurs conclu que le projet était également soumis au processus provincial d'examen du ch. 22 de la Convention.

Arrêt (les juges LeBel, Deschamps, Abella et Charron sont dissidents) : Le pourvoi est rejeté, mais l'ordonnance de la Cour d'appel est modifiée pour préciser qu'une fois le projet minier approuvé conformément à la Convention, le promoteur ne peut aller de l'avant sans obtenir au préalable l'autorisation visée au par. 35(2) de la *Loi sur les pêches* et que l'octroi de cette autorisation doit être conforme à la *LCÉE* et à ses processus, ainsi que respecter l'obligation de la Couronne de consulter les Cris relativement à ce qui peut nuire aux droits que leur confère la Convention.

La juge en chef McLachlin et les juges **Binnie**, Fish, Rothstein et Cromwell : La Convention constitue un traité au sens du par. 35(1) de la *Loi constitutionnelle de 1982*. De nos jours, le libellé des traités globaux est soigneusement négocié par des parties disposant de moult ressources et il faut y porter une grande attention. Il s'en suit dès lors qu'il faut considérer la présente affaire sous l'angle de ce que les parties ont effectivement négocié et convenu selon le libellé de la Convention, et non au regard d'observations et d'idées générales qui ne trouvent aucun appui dans le texte.

Un projet d'exploitation minière dans le territoire visé par la Convention entraînant la détérioration, la destruction ou la perturbation de l'habitat du poisson n'est pas dispensé par la Convention d'un examen indépendant mené par le ministre fédéral des Pêches. Il ne fait aucun doute que, considéré isolément, le projet relève de la compétence provinciale, mais n'importe où au Canada, un projet d'exploitation minière qui compromet l'habitat du poisson ne peut aller de l'avant sans que le ministre fédéral des Pêches n'accorde une autorisation, ce qu'il ne peut faire que si les exigences de la *LCÉE* sont respectées.

Suivant la thèse de l'appelant le procureur général du Québec, l'administrateur provincial désigné suivant la Convention pourrait fonder sa décision finale sur une étude écourtée sur les pêcheries que le ministre fédéral des Pêches juge tout simplement inacceptable. Subsidiairement, le cabinet du Québec pourrait, pour des motifs qui lui sont propres, passer outre aux inquiétudes relatives aux pêches et approuver le projet minier malgré l'opposition de l'administrateur qu'il a désigné ou alléger les conditions visant à réduire les effets nuisibles du projet sur les pêches. Ainsi, en pareille circonstance, le ministre fédéral des Pêches serait dépouillé du pouvoir de refuser l'autorisation. Il s'agit d'un point de vue incompatible avec le texte de la Convention intervenue entre les parties.

La mention à l'art. 22.6.7 de la Convention d'un seul processus d'évaluation et d'examen régit simplement les processus *internes* d'examen prévus par la Convention et menant à la décision de l'administrateur ou (sur demande du promoteur minier) du cabinet du Québec. Les recommandations transmises à l'administrateur compétent proviennent soit

du comité provincial, soit du comité fédéral, mais (sauf accord gouvernemental) pas des deux, à moins que le projet lui-même ne relève à la fois des deux ordres de gouvernement. L'administrateur compétent décide ensuite (du moins dans le premier cas) d'approuver ou non le projet. Même si le projet minier ne doit faire l'objet que d'une seule « étude d'impact » conformément à la Convention, l'accord des parties visant à éviter le double examen *interne* dans le cadre de la Convention ne supprime pas l'obligation — faite par la Convention elle-même — d'obtenir *après* l'approbation une autorisation exigée *de manière externe* par une loi d'application générale, comme la *LCÉE* ou la *Loi sur les pêches*. L'article 22.2.3 de la Convention dispose que toutes les lois fédérales d'application générale touchant à la protection de l'environnement s'appliquent dans la mesure de leur compatibilité avec la Convention. La *LCÉE* est une loi fédérale d'application générale touchant à l'environnement et il n'y a pas d'incompatibilité entre la Convention et elle. Suivant l'art. 22.7.1, une fois le projet de développement approuvé conformément à la Convention, le promoteur « doit, avant d'entreprendre les travaux, obtenir . . . les autorisations ou les permis nécessaires des ministères et services gouvernementaux responsables ». Si la thèse du procureur général du Québec était juste, l'art. 22.7.1 obligerait les ministères et les services gouvernementaux responsables à *accorder* automatiquement l'autorisation ou le permis nécessaire, au lieu de contraindre le promoteur à l'*obtenir*. Comme aucune disposition de la Convention ne soustrait le promoteur à l'obligation de respecter la procédure habituelle d'obtention des autorisations ou des permis nécessaires, une fois le projet approuvé par l'administrateur provincial (ou par le cabinet provincial qui infirme sa décision), le promoteur doit demander une autorisation au ministre fédéral des Pêches en application du par. 35(2) de la *Loi sur les pêches*. Une évaluation doit avoir lieu sous le régime de la *LCÉE* pour que cette autorisation puisse légalement être accordée. Les lois fédérales, les lois provinciales et la Convention s'imbriquent bien les unes aux autres, et il convient de permettre à chacun de ces trois éléments de s'appliquer dans le domaine de compétence qui y correspond. Le refus du ministre fédéral des Pêches d'accorder l'autorisation nécessaire en vertu du par. 35(2) de la *Loi sur les pêches*, si les exigences de la *LCÉE* n'étaient pas respectées, ne constituerait pas une violation de la Convention ni ne serait inconstitutionnel même si le projet avait été approuvé conformément à la Convention.

La Cour d'appel a substitué à tort le processus de la Convention à celui de la *LCÉE*. Même si la Convention garantit aux Cris des droits spéciaux de participation au processus d'évaluation, l'art. 22.7.5 autorise expressément un *processus* fédéral d'évaluation et d'examen des répercussions lorsqu'une loi ou un règlement fédéral l'exige. La Convention prévoit expressément que d'autres processus que ceux qu'elle établit peuvent avoir lieu, de sorte qu'il ne peut aller à l'encontre de ses dispositions de soumettre le promoteur minier à un tel autre processus. Dans la présente affaire, le processus de la *LCÉE* s'applique, mais le gouvernement fédéral doit y recourir de façon à respecter intégralement l'obligation de la Couronne de consulter les Cris sur les sujets qui touchent les droits que leur confère la Convention, et ce, conformément aux principes qui se dégagent de la jurisprudence de la Cour. Dans de nombreux cas, le processus issu de la Convention met suffisamment de données à la disposition du responsable fédéral des pêches, et la *LCÉE* permet à l'autorité fédérale responsable de collaborer avec une autre instance afin de promouvoir l'uniformisation et l'harmonisation des processus d'évaluation des effets environnementaux, tous ordres de gouvernement confondus. Les droits de participation des Cris relativement à des sujets susceptibles de nuire à leurs droits issus de la Convention ne sont pas compromis. La question qui se pose est celle de savoir si, dans la mesure où l'on prévoit que la mine polluera l'habitat du poisson, l'enjeu des pêcheries ressortit en fin de compte au ministre fédéral des Pêches ou aux organismes provinciaux créés par la Convention et (s'il est sollicité par le promoteur minier) au cabinet du Québec. Le bon sens ainsi que toutes les exigences légales commandent que le processus d'évaluation de la *LCÉE* tienne compte du contexte particulier du développement projeté dans le territoire visé par la Convention, notamment en prévoyant la participation des Cris.

Le ministre fédéral des Pêches n'est pas tenu d'accorder une autorisation sur le fondement du par. 35(2) une fois le projet minier approuvé par l'administrateur provincial ou le cabinet du Québec. L'exigence faite aux organismes provinciaux de tenir compte des activités de pêche des Autochtones pour se prononcer sur l'opportunité du projet eu égard à la Convention ne fait pas de l'administrateur provincial ni, s'il est sollicité, du cabinet du Québec, le délégué du ministre fédéral ni ne soustrait ce dernier à l'obligation d'observer les règles et les attributions fédérales en ce qui a trait à l'habitat du poisson.

Les juges LeBel, Deschamps, Abella et Charron (dissidents) : La Convention, qui constitue à la fois un accord sur les droits de peuples autochtones et un accord intergouvernemental, crée un régime complet et détaillé pour l'administration du territoire de la Baie James. Elle n'établit pas seulement les droits et les obligations des gouvernements fédéral et provincial, d'une part, et des peuples autochtones habitant le territoire, d'autre part, mais aussi les obligations mutuelles des gouvernements fédéral et provincial relativement au territoire. La Convention, à laquelle les parties ont

clairement voulu conférer force de loi, revêt un caractère supralégislatif. Elle n'est entrée en vigueur et n'a lié les parties qu'après l'adoption des lois provinciale et fédérale l'approuvant et lui conférant force obligatoire. Elle renferme une disposition qui prévoit clairement qu'en cas de conflit, elle a prépondérance sur les autres lois fédérales et provinciales d'application générale. Les lois provinciale et fédérale approuvant la Convention confirment toute deux sa prépondérance. La Convention bénéficie par ailleurs de la protection constitutionnelle et peut être considérée comme un traité moderne aux fins du par. 35(3) de la *Loi constitutionnelle de 1982*. Elle crée des obligations mutuellement exécutoires et établit un cadre juridique complet énonçant les obligations respectives des parties en matière de services et de droits fonciers, tout en aménageant les modalités de leurs relations ultérieures. De plus, il ressort de l'historique législatif que les parties ont voulu régler toutes les questions qui les opposaient et déterminer la nature de leurs droits et de leurs obligations respectifs. Le tribunal doit s'efforcer d'interpréter un traité moderne d'une manière qui soit raisonnable, mais compatible avec l'intention des parties et le contexte général des négociations, y compris leur cadre juridique. Toute interprétation doit présumer la bonne foi des parties et être conciliable avec le principe de l'honneur de la Couronne. Toute ambiguïté doit être résolue en gardant ces éléments à l'esprit.

Il ressort de l'aperçu du régime d'évaluation environnementale prévu au ch. 22 de la Convention que la nature du projet, et non ses répercussions, détermine quel processus s'impose et, en règle générale, un projet ne sera soumis qu'à une seule évaluation environnementale. En l'espèce, le projet n'est assujéti qu'au processus provincial prévu dans la Convention. S'agissant de l'exploitation d'une mine, il relève de la compétence exclusive de la province en matière de travaux et entreprises d'une nature locale, de propriété et droits civils dans la province ou de ressources naturelles non renouvelables de la province. Ses répercussions sur l'habitat du poisson, lequel ressortit à la compétence fédérale, ne le font pas bénéficier de l'exception prévue à l'art. 22.6.7 écartant le principe général d'une évaluation unique. Le libellé du ch. 22 n'étaye aucunement la conclusion selon laquelle les répercussions d'un projet peuvent justifier une deuxième évaluation environnementale lorsque le projet lui-même appartient à la compétence d'un gouvernement et que ses répercussions relèvent des pouvoirs d'un autre. Si les répercussions d'un projet peuvent déclencher un processus d'évaluation environnementale distinct, l'exception devient la règle. Pareille conclusion contredit l'intention claire des parties, qui ont pris grand soin d'établir une distinction entre les projets qui relèvent respectivement de la compétence fédérale et de celle de la province. De plus, le ch. 22 traite expressément du rôle des Cris dans le processus d'évaluation environnementale et de leurs droits de participation à celui-ci. Les Cris jouent un rôle tant substantiel que procédural à chacune des étapes du processus. Le processus fédéral que prévoit la *LCÉE*, qui ne permet aucune participation substantielle ou procédurale des Cris, est incompatible avec le texte de la Convention et ne saurait s'appliquer.

Une évaluation fédérale du projet n'est pas exigée en sus à l'art. 22.7.5, qui dispose que rien dans le ch. 22 « ne doit être interprété comme imposant un processus d'évaluation et d'examen des répercussions par le gouvernement fédéral à moins qu'une loi ou qu'un règlement fédéral l'exige ». Cette phrase n'impose pas au gouvernement fédéral d'autres obligations que celles découlant habituellement d'une loi ou d'un règlement fédéral. En raison de l'intention expresse des parties que la Convention constitue un régime complet de gouvernance du territoire en entier, qu'elle établisse une règle générale selon laquelle une seule évaluation environnementale a lieu et qu'elle l'emporte sur toute autre loi d'application générale incompatible, et du fait qu'il n'y a pas d'autre processus gouvernemental d'évaluation ni quelque processus parallèle prévu par la Convention elle-même, on ne saurait interpréter l'art. 22.7.5 comme autorisant une évaluation environnementale fédérale distincte sur le fondement de la *LCÉE*. La reconnaissance de la primauté de la *LCÉE* sur les dispositions précises de la Convention ne respecte pas l'ordonnancement constitutionnel établi et voulu par les parties à la Convention. En outre, l'art. 22.7.5 est une disposition transitoire. Les parties l'ont stipulé pour déterminer le droit applicable entre la signature de la Convention et sa mise en oeuvre et il régit les questions liées à l'environnement jusqu'à la promulgation des lois approuvant la Convention.

La *LCÉE* a été adoptée après la signature de la Convention et sa mise en oeuvre par voie législative. La Convention et les lois qui l'approuvent indiquent clairement que ni l'une ni l'autre des parties ne peuvent la modifier unilatéralement. Vu la protection constitutionnelle du régime établi, la *LCÉE* ne peut prévaloir ni imposer un processus d'évaluation parallèle en sus de celui prévu par la Convention. Toute interprétation différente signifierait que le gouvernement fédéral peut modifier unilatéralement ce qui devait être un régime multilatéral complet. Le gouvernement fédéral ne peut donc pas agir unilatéralement pour modifier dans les faits le processus prévu dans la Convention. Il ne peut non plus déroger aux droits qui y sont accordés en imposant des conditions fondées sur une loi externe d'application générale. L'effet pratique de cette interprétation est que si le ministre des Pêches décide qu'une autorisation est requise par la *Loi sur les pêches*, il doit l'accorder sur le fondement des processus environnementaux établis par la Convention.

Il ne peut exiger qu'une autre évaluation environnementale soit entreprise en application de la *LCÉE*. Le processus d'examen des répercussions environnementales prévu dans la Convention prédomine.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel du Québec (les juges Pelletier, Rochon et Hilton), 2008 QCCA 741, [2008] R.J.Q. 944, 35 C.E.L.R. (3d) 161, [2009] 1 C.N.L.R. 169, SOQUIJ AZ-50487232, [2008] J.Q. n° 3142 (QL), 2008 CarswellQue 3062, qui a infirmé une décision de la juge Bénard, 2006 QCCS 1832, [2006] R.J.Q. 1113, [2007] 1 C.N.L.R. 256, SOQUIJ AZ-50365314, [2006] J.Q. n° 3112 (QL), 2006 CarswellQue 3042. Pourvoi rejeté, les juges LeBel, Deschamps, Abella et Charron sont dissidents.

Francis Demers, Samuel Chayer et Hugues Melançon, pour l'appelant.

Robert Mainville, Henry S. Brown, c.r., et *Jean-Sébastien Clément*, pour les intimés Grand Chef Ted Moses, Grand Conseil des Cris (Eeyou Istchee) et l'Administration régionale crie.

René LeBlanc, Bernard Letarte et Virginie Cantave, pour les intimés le procureur général du Canada, l'honorable David Anderson, en sa qualité de ministre de l'Environnement et l'Agence canadienne d'évaluation environnementale.

Yvan Biron, pour l'intimée Lac Doré Mining Inc.

Argumentation écrite seulement par *P. Mitch McAdam* et *Chris Hambleton*, pour l'intervenant le procureur général de la Saskatchewan.

Bryan P. Schwartz et Jack R. London, c.r., pour l'intervenante l'Assemblée des Premières Nations.

Procureurs de l'appelant : Bernard, Roy & Associés, Montréal.

Procureurs des intimés Grand Chef Ted Moses, Grand Conseil des Cris (Eeyou Istchee) et l'Administration régionale crie : Gowling Lafleur Henderson, Montréal.

Procureur des intimés le procureur général du Canada, l'honorable David Anderson, en sa qualité de ministre de l'Environnement et l'Agence canadienne d'évaluation environnementale : Ministère de la Justice, Ottawa.

Procureurs de l'intimée Lac Doré Mining inc : Lavery, de Billy, Montréal.

Procureur de l'intervenant le procureur général de la Saskatchewan : Procureur général de la Saskatchewan, Regina.

Procureurs de l'intervenante l'Assemblée des Premières Nations : Pitblado, Winnipeg.

Present: McLachlin C.J. and Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella, Charron, Rothstein and Cromwell JJ.

Environmental law — Environmental assessment — Mining project — Project situated in James Bay area of Quebec covered by treaty between Aboriginal peoples and provincial and federal governments — Treaty setting out comprehensive procedures for environmental impact assessments and providing that “a project shall not be submitted to more than one (1) impact assessment and review procedures unless such project falls within the jurisdictions of both Québec and Canada” — Project falling within provincial jurisdiction but having significant impact on fish habitat — Fisheries within federal jurisdiction — Whether only provincial environmental assessment applicable — Whether treaty excluding assessment of project under federal environmental assessment legislation — James Bay and Northern Québec Agreement, ss. 22.6.7, 22.7.1, 22.7.5 — Canadian Environmental Assessment Act, S.C. 1992, c. 37.

Aboriginal law — Treaty — Environmental assessment — Mining project — Project situated in James Bay area of Quebec covered by treaty between Aboriginal peoples and provincial and federal governments — Treaty setting out comprehensive procedures for environmental impact assessments and providing that “a project shall not be submitted

to more than one (1) impact assessment and review procedures unless such project falls within the jurisdictions of both Quebec and Canada” — Project falling within provincial jurisdiction but having significant impact on fish habitat — Fisheries within federal jurisdiction — Whether only provincial environmental assessment applicable — Whether treaty excluding assessment of project under federal environmental assessment legislation — James Bay and Northern Québec Agreement, ss. 22.6.7, 22.7.1, 22.7.5 — Canadian Environmental Assessment Act, S.C. 1992, c. 37

Aboriginal law — Treaty — Modern treaty — Interpretation.

Constitutional law — Aboriginal peoples — Treaty — Whether James Bay and Northern Québec Agreement qualifies as a treaty under s. 35 of Constitution Act, 1982.

The Cree and Inuit communities signed the James Bay and Northern Québec Agreement with the governments of Quebec and Canada in 1975. The Agreement established a governance scheme and created a framework that would govern many aspects of life in the territory, including the Aboriginal economic and social development and the preservation of the natural environment. Under s. 22, the Agreement set out detailed and comprehensive procedures for environmental impact assessments. Whether a provincial or federal assessment will be conducted under the Agreement depends on the constitutional jurisdiction within which the project itself falls. In particular, s. 22.6.7 provides that “a project shall not be submitted to more than one (1) impact assessment and review procedure unless such project falls within the jurisdictions of both Québec and Canada”. If the exception applies, two assessments will be required, but these assessments may be combined with the “mutual agreement” of the parties. Section 2.5 of the Agreement also provides that the Agreement is paramount over all other laws of general application that are inconsistent with it.

A company intends to open and operate a mine in the James Bay area of Quebec in the Agreement “Category III” lands, an area where the Agreement recognizes Quebec’s right to regulate natural resource development subject to the environmental protection provisions of s. 22. In accordance with the Agreement’s procedures, the proponent of the project submitted to the administrator responsible for “matters respecting provincial jurisdiction” information concerning its proposed development. The provincial Administrator transmitted this information to the Evaluating Committee, which made a recommendation about the extent of impact assessment and review and whether or not a preliminary and/or a final impact statement should be done. Subsequently, the provincial Administrator alone decided the scope of the assessment and gave appropriate directions to the proponent. On receipt of the provincial Administrator’s instructions, the proponent supplied information about the potential environmental and social impacts, which acknowledged a significant impact on fish habitat. This was transmitted by the provincial Administrator to the provincial Review Committee and was then to be transmitted to the Cree Regional Authority for their representations.

Meanwhile, federal officials who were not involved in the review process under the Agreement, concluded that the project’s impact on fisheries — a matter within exclusive federal jurisdiction under s. 91(12) of the *Constitution Act, 1867* — engaged s. 35(2) of the *Fisheries Act* and required a comprehensive study pursuant to the regulations made under the *Canadian Environmental Assessment Act* (“CEAA”). The federal officials informed the Cree that the study would be conducted by a review panel under the CEAA and not through the federal assessment procedure provided for in s. 22 of the Agreement. While the provincial review process of the project was still pending, the Cree commenced an action for declaratory relief in the Quebec Superior Court, which declared that only the provincial environmental assessment was applicable to the project pursuant to the Agreement. The Court of Appeal set aside that decision. The court concluded that the CEAA, in conjunction with the federal *Fisheries Act*, validly triggered a federal environmental assessment under the CEAA but that there were practical and operational inconsistencies between the CEAA review procedure and the one set out in the Agreement. Since the Agreement was paramount, the court held that CEAA review procedure was inapplicable, but substituted the federal review procedure in the Agreement for the one in the CEAA. The court also concluded that the project is subject as well to the provincial review procedure under s. 22 of the Agreement.

Held (LeBel, Deschamps, Abella and Charron JJ. dissenting): The appeal should be dismissed but the order of the Court of Appeal varied to provide that if the mine project is approved pursuant to the Agreement, the proponent may not proceed with the work without an authorization under s. 35(2) of the *Fisheries Act*, and that the issuance of any such authorization is to comply with the CEAA in accordance with its procedures, as well as the Crown’s duty to consult with the Cree in relation to matters that may adversely affect their rights under the Agreement.

Per McLachlin C.J. and Binnie, Fish, Rothstein and Cromwell JJ.: The Agreement is a treaty covered by s. 35(1) of the *Constitution Act, 1982*. The text of modern comprehensive treaties is meticulously negotiated by well-resourced parties and close attention should be paid to its terms. This case therefore should be decided on the basis of the terms the parties actually negotiated and agreed to as set out in the text of the Agreement rather than on general observations and ideas which are unsupported by the text.

A mining project within the territory covered by the Agreement that results in the harmful alteration, disruption or destruction of fish habitat is not exempted from any independent scrutiny by the federal Fisheries Minister by virtue of the Agreement. While there is no doubt that this project, considered in isolation, falls within provincial jurisdiction, a mining project anywhere in Canada that puts at risk fish habitat cannot proceed without a permit from the federal Fisheries Minister, which he or she cannot issue except after compliance with the *CEAA*.

On the view advanced by the appellant Attorney General of Quebec the provincially appointed Administrator under the Treaty could base a final decision upon an abbreviated fisheries study that is simply unacceptable to the federal Fisheries Minister. Alternatively, the Quebec Cabinet could for its own reasons override the fisheries concerns altogether and approve the mining project over the objection of the Administrator it has appointed, or lighten the conditions designed to mitigate the adverse effects of the project on the fisheries. In any such circumstances, on his view, the federal Fisheries Minister would be powerless to withhold the permit. Such a view is not consistent with the terms of the Agreement entered into by the parties.

The reference in s. 22.6.7 of the Agreement to only one impact assessment and review procedure merely regulates the *internal* review processes of the Agreement leading up to the decision of the Administrator or (on application by the mine proponent) the provincial Cabinet. The recommendations forwarded to the relevant Administrator will come from either the provincial committee or the federal panel but (in the absence of governmental agreement) not both, unless the project itself falls within both jurisdictions. The relevant Administrator will then (at least in the first instance) make an approval decision. While there is to be only one “impact review” of the mine project under the Agreement, the agreement of the parties to avoid duplication *internal* to the Agreement does not eliminate the *post*-approval permit requirement contemplated by the Agreement itself if imposed *externally* by a law of general application, such as the *CEAA* or the *Fisheries Act*. Under s. 22.2.3 of the Agreement, all federal laws of general application respecting environmental protections apply insofar as they are not inconsistent with the Agreement. The *CEAA* is a federal law of general application respecting the environment and there is no inconsistency between the *CEAA* and the Agreement. Section 22.7.1 provides that once the proposed development is approved under the Agreement, the proponent “shall before proceeding with the work obtain . . . the necessary authorization or permits from responsible Government Departments and Services”. If the argument of the Attorney General of Quebec were correct, s. 22.7.1 would be worded to place the obligation on the responsible Government Department and Services to *issue* automatically the necessary authorization or permit, not to put the obligation on the proponent to *obtain* the necessary authorization or permit. Since nothing in the Agreement relieves the proponent from compliance with the ordinary procedures governing the issuance of the necessary authorization or permits referred to, it follows that once the project is approved by the provincial Administrator (or the provincial Cabinet overruling the Administrator’s disapproval), the proponent would have to make an application for the s. 35(2) fisheries permit to the federal Minister of Fisheries. As a matter of federal law, a *CEAA* assessment is obligatory prior to the grant of a s. 35(2) permit. The federal laws, the provincial laws and the Agreement fit comfortably together, and each should be allowed to operate within its assigned field of jurisdiction. A refusal by the federal Fisheries Minister to issue the necessary fisheries permit pursuant to s. 35(2) of the *Fisheries Act* without compliance with the *CEAA* would neither be in breach of the Agreement nor be unconstitutional even if the project had been approved in accordance with the Agreement.

The Court of Appeal erred in substituting the Agreement procedure for the *CEAA* procedure. Although the Agreement guarantees the Cree particular rights to participate in the assessment process, s. 22.7.5 expressly permits a federal impact assessment review *procedure* where required by federal law or regulation. Since the Agreement specifically provides for processes outside those established by the Agreement, it cannot be inconsistent with the Agreement to require the proponent to follow them. In this case, the *CEAA* procedure governs and it must be applied by the federal government in a way that fully respects the Crown’s duty to consult the Cree on matters affecting their rights pursuant to the Agreement in accordance with the principles established in this Court’s jurisprudence. In many cases, the Agreement procedures would provide sufficient information for federal fisheries purposes, and the *CEAA* allows the

responsible federal authority to collaborate with another jurisdiction in order to promote uniformity and harmonization in the assessment of environmental effects at all levels of government. The participatory rights of the Cree on matters that may adversely affect their rights pursuant to the Agreement are not at risk. The issue is whether in relation to a mine which is expected to pollute fish habitat the fisheries interest is ultimately the responsibility of the federal Fisheries Minister or provincial treaty bodies and (if its assistance is invoked by the mine proponent) the Quebec Cabinet. Common sense as well as legal requirements suggest that the *CEAA* assessment will be structured to accommodate the special context of a project proposal in the territory covered by the Agreement, including the participation of the Cree.

The federal Minister is not bound to issue a s. 35(2) fisheries permit following the approval of a mining project by the provincial Administrator or the Quebec Cabinet. The requirement for the provincial bodies to have regard to the native fisheries in reaching a conclusion on the merits of the project for the purposes of the Agreement does not constitute the provincial Administrator or Quebec Cabinet delegates of the federal Minister or relieve the federal Minister of the responsibility to comply with federal rules and responsibilities in relation to fish habitat.

Per LeBel, Deschamps, Abella and Charron JJ. (dissenting): The Agreement, which is both an Aboriginal rights agreement and an intergovernmental agreement, establishes a comprehensive and elaborate regime for the administration of the James Bay territory. It settles and determines not only the rights and obligations as between the provincial and federal Crowns, on the one hand, and the Aboriginal peoples living in the Territory, on the other, but also the obligations, in relation to the territory, of the federal and provincial governments as between themselves. This Agreement, which was clearly intended to have the force of law, has supra-legislative status. It came into force and bound the parties only after both provincial and federal legislation approving and giving it effect was in force, and includes a clause which clearly indicates that, in the event of a conflict, the Agreement is to be paramount over other federal and provincial laws of general application. Both provincial and federal authorizing legislation confirm the Agreement's paramountcy. The Agreement has also constitutional status as it qualifies as a modern treaty for the purposes of s. 35(3) of the *Constitution Act, 1982*. It creates mutually binding obligations and establishes a comprehensive legal framework, setting out the parties' respective responsibilities where services and rights to land are concerned and organizing their relationships for the future. Furthermore, it is clear from the legislative record that the parties intended to resolve all outstanding issues between them and settle their respective rights and obligations. When interpreting a modern treaty, a court should strive for an interpretation that is reasonable, yet consistent with the parties' intentions and the overall context, including the legal context, of the negotiations. Any interpretation should presume good faith on the part of all parties and be consistent with the honour of the Crown. Any ambiguity that arises should be resolved with these factors in mind.

As is clear from an overview of the environmental assessment scheme contemplated by s. 22 of the Agreement, the nature of that project, not its impact, determines which assessment should be conducted and, as a general rule, a development project will be subject to only one environmental assessment process. In this case, the project is subject only to the provincial environmental assessment set out in the Agreement. The nature of the project — the development of a mine — falls under the exclusive jurisdiction of the province over either local works and undertakings, property and civil rights in the province, or non-renewable natural resources in the province, and the project's impact on fish habitat — a matter of federal jurisdiction — does not bring it within the exception in s. 22.6.7 so as to override the general rule of only one assessment. Nothing in the language of s. 22 supports the conclusion that a project's impact can trigger a second environmental review process where the project itself falls within the jurisdiction of one government and it has effects which fall within that of the other government. If a project's impact could trigger a separate environmental review process, the consequence would be to turn the exception into the rule. Such a conclusion would directly contradict the clear intention of the parties who were extremely careful to distinguish between projects within federal jurisdiction and those within provincial jurisdiction. Furthermore, s. 22 explicitly addresses the role and participatory rights of the Cree in the environmental assessment process. They have both a substantive and a procedural role at each and every stage of that process. The federal process under the *CEAA*, which does not provide for either substantive or procedural participation by the Cree, is inconsistent with the provisions of the Agreement and cannot apply.

An additional federal assessment of the project is not required by s. 22.7.5 of the Agreement, which provides that nothing in s. 22 "shall be construed as imposing an impact assessment review procedure by the Federal Government unless required by Federal law or regulation". That sentence does not impose any obligations on the federal government other than those ordinarily required by general federal law or regulation. In view of the parties' express intention that the Agreement constitute a comprehensive governance scheme for the entire territory, that it provides for only one

environmental assessment as the general rule and that it be paramount over all other laws of general application which are inconsistent with it, and of the fact that no other government assessment process existed at the time and that no parallel process was provided for in the Agreement itself, s. 22.7.5 cannot be interpreted as triggering a separate federal environmental assessment of the project under the *CEAA*. To agree that the *CEAA* should prevail over the specific provisions of the Agreement would be to subvert the constitutional structure the parties to the Agreement intended to establish. Furthermore, s. 22.7.5 is a transitional provision. It was included in the Agreement in order to address the application of the law during the period between the signing of the Agreement and its coming into force, and govern environmental matters until the coming into force of the authorizing legislation.

The *CEAA* was enacted after the Agreement had been signed and implemented by statute. It is clear from the Agreement and its authorizing legislation that neither party can unilaterally modify its terms. In light of the constitutional status of the established structure, the *CEAA* cannot prevail or impose a parallel process in addition to the ones provided for in the Agreement. Any other interpretation would mean that the federal government can unilaterally alter what was intended to be a comprehensive, multilateral scheme. The federal government is therefore prohibited from effectively and unilaterally modifying the procedure established by the Agreement, or derogating from the rights provided for in the Agreement, by purporting to attach conditions based on external legislation of general application. The practical effect of this interpretation is that, if the Fisheries Minister determines that a permit must be issued under the *Fisheries Act*, the Minister must issue one on the basis of the environmental processes established by the Agreement and cannot insist that an additional environmental process be undertaken pursuant to the *CEAA*. The environmental review process under the Agreement is paramount.

APPEAL from a judgment of the Quebec Court of Appeal (Pelletier, Rochon and Hilton JJ.A.), 2008 QCCA 741, [2008] R.J.Q. 944, [2009] 1 C.N.L.R. 169, 35 C.E.L.R. (3d) 161, SOQUIJ AZ-50487232, [2008] J.Q. No. 3142 (QL), 2008 CarswellQue 8289, setting aside a decision of Bénard J., 2006 QCCS 1832, [2006] R.J.Q. 1113, [2007] 1 C.N.L.R. 256, SOQUIJ AZ-50365314, [2006] J.Q. No. 3112 (QL), 2006 CarswellQue 3042. Appeal dismissed, LeBel, Deschamps, Abella and Charron JJ. dissenting.

Francis Demers, Samuel Chayer and Hugues Melan on, for the appellant.

Robert Mainville, Henry S. Brown, Q.C., and Jean-Sébastien Clément, for the respondents Grand Chief Dr. Ted Moses, the Grand Council of the Crees (Eeyou Istchee) and the Cree Regional Authority.

René LeBlanc, Bernard Letarte and Virginie Cantave, for the respondents the Attorney General of Canada, the Honourable David Anderson, in his capacity as Minister of Environment and the Canadian Environmental Assessment Agency.

Yvan Biron, for the respondent Lac Doré Mining Inc.

Written submissions only by *P. Mitch McAdam* and *Chris Hambleton*, for the intervener the Attorney General for Saskatchewan.

Bryan P. Schwartz and Jack R. London, Q.C., for the intervener the Assembly of First Nations.

Solicitors for the appellant: Bernard, Roy (Justice-Québec), Montréal.

Solicitors for the respondents Grand Chief Dr. Ted Moses, the Grand Council of the Crees (Eeyou Istchee) and the Cree Regional Authority: Gowling Lafleur Henderson, Montréal.

Solicitor for the respondents the Attorney General of Canada, the Honourable David Anderson, in his capacity as Minister of Environment and the Canadian Environmental Assessment Agency: Department of Justice, Ottawa.

Solicitors for the respondent Lac Doré Mining Inc.: Lavery, de Billy, Montréal.

Solicitor for the intervener the Attorney General for Saskatchewan: Attorney General for Saskatchewan, Regina.

Solicitors for the intervener the Assembly of First Nations: Pitblado, Winnipeg.

Her Majesty The Queen v. Gordon Dwight Hurley (Crim.) (Sask.) (33301)

Indexed as: R. v. Hurley / Répertoire : R. c. Hurley

Neutral citation: 2010 SCC 18. / Référence neutre : 2010 CSC 18.

Hearing: March 23, 2010 / Judgment: May 14, 2010

Audition : Le 23 mars 2010 / Jugement : Le 14 mai 2010

Present: McLachlin C.J. and Binnie, Fish, Abella, Charron, Rothstein and Cromwell JJ.

Criminal law — Charge to jury — Sufficiency of Vetrovec warning — Jailhouse informant testifying for Crown on critical aspect of its murder case against accused — Trial judge warning jury to be extremely cautious in accepting witness's evidence because of his previous convictions and drug dependency and advising them that it was "unsafe" and "dangerous" to rely on his testimony absent other supporting evidence — Warning not informing jury that witness was jailhouse informant facing charges and aware of reward offered for information about killing — Accused convicted of second degree murder — Whether trial judge's Vetrovec warning adequate.

Criminal law — Evidence — Fresh evidence — Accused seeking to adduce new evidence before Supreme Court of Canada — New evidence coming from additional police forensic testing and DNA analysis after Court of Appeal set aside accused's conviction and ordered new trial — Whether new evidence should be admitted — Whether new evidence, when taken with other evidence adduced at trial, could reasonably be expected to have affected the result.

The accused was charged with second degree murder and tried before a jury. The Crown's evidence indicated that at least two individuals had been in the hotel room with the victim and there was no dispute that the accused was one of them. Critical to the Crown's case was the testimony of a jailhouse informant, N, who testified that the accused had told him that he had cleaned the hotel room in order to remove DNA evidence of his presence. The accused acknowledged talking with N but denied speaking with him about DNA, fingerprints, or wiping down surfaces. The trial judge advised the jury to be "extremely cautious" in accepting N's evidence because he admitted to previous convictions and to having a drug dependence, and advised them that it was "unsafe" and "dangerous" for them to rely on N's testimony unless they found some support for it in the rest of the evidence. However, he did not tell the jury that caution was required because N was a jailhouse informant, that he was facing charges himself, or that he was aware a reward was offered for information about the killing. The accused was convicted, but the Court of Appeal, in a majority decision, quashed the conviction and ordered a new trial on the basis that the trial judge's *Vetrovec* warning was inadequate. The Crown then conducted additional forensic testing and DNA analysis which resulted in reports that more of the accused's DNA was found in the hotel room. The Crown appealed to this Court as of right, and the accused sought to adduce this new evidence.

Held: The fresh evidence should be admitted and the appeal should be dismissed.

A jury, in order to assess the risk of accepting testimony from an unsavoury witness, must understand the reasons for special scrutiny. The characteristics of the witness which bring his or her credibility into serious question must therefore be identified for the jury. Here, the trial judge's warning did not point out to the jury that they should be cautious with N's evidence because of his possible motive to lie in order to get some advantage for himself in his own legal troubles or to collect the reward. While it was debatable whether this omission in the judge's direction was sufficiently serious in the context of this trial so as to require appellate intervention, the new evidence clearly made a new trial necessary. The new evidence met all the relevant criteria for its admission; in particular, it may reasonably, when taken with the other evidence adduced at trial, be expected to have affected the result. The Crown effectively conceded in its closing argument to the jury that the accused could not be convicted unless the jury accepted N's evidence. The new evidence showing the accused's DNA on three items in the hotel room could have an impact not only on the jury's assessment of the credibility of N, whose evidence was bolstered by the evidence of cleaning, but also on the portion of the trial judge's *Vetrovec* warning where he specifically instructed the jury that the absence of DNA evidence in the room could be considered as supporting N's evidence about his jail cell conversation with the accused.

APPEAL from a judgment of the Saskatchewan Court of Appeal (Richards, Smith and Hunter JJ.A.), 2009 SKCA 86, 331 Sask. R. 105, 246 C.C.C. (3d) 469, [2009] 10 W.W.R. 217, 460 W.A.C. 105, [2009] S.J. No. 462 (QL), 2009 CarswellSask 500, setting aside the accused's conviction for second degree murder and ordering a new trial. Appeal dismissed.

Lane Wiegers, for the appellant.

Morris P. Bodnar, Q.C., for the respondent.

Solicitor for the appellant: Attorney General for Saskatchewan, Regina.

Solicitors for the respondent: Bodnar & Campbell, Saskatoon.

Présents : La juge en chef McLachlin et les juges Binnie, Fish, Abella, Charron, Rothstein et Cromwell.

Droit criminel — Exposé au jury — Caractère adéquat de la mise en garde de type Vetrovec — Dénonciateur sous garde ayant témoigné sur un aspect capital de la thèse de meurtre plaidée par le ministère public contre l'accusé — Directives du juge du procès aux jurés leur conseillant de faire montre d'une très grande prudence avant d'accepter la déposition du témoin vu les condamnations antérieures de ce dernier et la pharmacodépendance dont il souffrait et les prévenant qu'il était « risqué » et « dangereux » d'ajouter foi à son témoignage, à moins qu'il ne soit corroboré par d'autres éléments de preuve — Mise en garde ne précisant pas au jury que le témoin était un dénonciateur sous garde qui faisait l'objet d'accusations et savait qu'une récompense était offerte pour des renseignements concernant le meurtre — Accusé déclaré coupable de meurtre au deuxième degré — La mise en garde de type Vetrovec faite par le juge du procès était-elle adéquate?

Droit criminel — Preuve — Nouvel élément de preuve — Accusé sollicitant l'autorisation de produire des éléments de preuve supplémentaires devant la Cour suprême du Canada — Éléments de preuve supplémentaires provenant de nouvelles analyses criminalistiques et génétiques effectuées par la police après que la Cour d'appel eut annulé la déclaration de culpabilité de l'accusé et ordonné la tenue d'un nouveau procès — Convient-il d'accepter les éléments de preuve supplémentaires? — Peut-on raisonnablement penser que, conjugués aux autres éléments produits au procès, les éléments de preuve supplémentaires auraient influé sur le résultat?

L'accusé a été inculpé de meurtre au deuxième degré et a subi un procès devant jury. Selon la preuve du ministère public, au moins deux personnes s'étaient trouvées dans la chambre d'hôtel avec la victime, et l'accusé était incontestablement l'une de ces personnes. Le témoignage d'un dénonciateur sous garde, N, était d'une importance capitale pour la thèse du ministère public. N a témoigné que l'accusé lui aurait confié avoir nettoyé la chambre d'hôtel afin de supprimer la preuve génétique de sa présence. L'accusé a reconnu qu'il avait effectivement conversé avec N, mais il a nié avoir discuté avec lui d'ADN, d'empreintes digitales ou de surfaces essuyées. Le juge du procès a conseillé aux jurés de faire montre d'une « très grande prudence » avant d'accepter le témoignage de N, étant donné que ce dernier avait admis avoir des condamnations antérieures et souffrir de pharmacodépendance, et les a également prévenus qu'il était « risqué » et « dangereux » d'ajouter foi au témoignage de N, à moins qu'ils estiment qu'il était corroboré par d'autres éléments de preuve. Cependant, il n'a pas précisé au jury que la prudence s'imposait parce que N était un dénonciateur sous garde, qu'il faisait lui-même l'objet d'accusations ou qu'il savait qu'une récompense était offerte pour des renseignements concernant le meurtre. L'accusé a été déclaré coupable, mais les juges majoritaires de la Cour d'appel ont annulé la déclaration de culpabilité et ordonné la tenue d'un nouveau procès au motif que la mise en garde de type *Vetrovec* faite par le juge du procès était inadéquate. Le ministère public a ensuite procédé à d'autres analyses criminalistiques et génétiques qui ont mené à des rapports selon lesquels d'autres traces de l'ADN de l'accusé avaient été découvertes dans la chambre d'hôtel. Le ministère public a interjeté appel de plein droit devant la Cour, et l'accusé a sollicité l'autorisation de présenter ces éléments de preuve supplémentaires.

Arrêt : Les éléments de preuve supplémentaires sont acceptés, et le pourvoi est rejeté.

Pour évaluer le risque qu'il y a à accepter la déposition d'un témoin douteux, le jury doit comprendre les raisons d'un examen rigoureux. Il doit être informé des caractéristiques du témoin qui soulèvent de sérieux doutes quant à sa crédibilité. Le juge du procès n'a pas averti les jurés qu'ils devaient se méfier du témoignage de N étant donné que ce dernier pouvait avoir intérêt à mentir afin d'obtenir un quelconque avantage à l'égard de ses propres problèmes juridiques ou de recevoir la récompense. Il était permis de se demander si l'omission susmentionnée dans les directives du juge était suffisamment grave, dans le contexte du procès en cause, pour justifier l'intervention d'une juridiction d'appel, mais les

éléments de preuve supplémentaires établissent clairement la nécessité d'un nouveau procès. Ces éléments respectent les critères pertinents justifiant leur acceptation; tout particulièrement, ils peuvent raisonnablement donner à penser que, avec les autres éléments de preuve produits au procès, ils auraient influé sur le résultat. Le ministère public a effectivement concédé, dans son exposé final aux jurés, que ceux-ci ne pouvaient déclarer l'accusé coupable que s'ils acceptaient le témoignage de N. L'effet des éléments de preuve supplémentaires révélant la découverte de l'ADN de l'accusé sur trois autres objets dans la chambre aurait pu se répercuter non seulement sur l'appréciation par le jury de la crédibilité de N, dont le témoignage était étayé par la preuve de nettoyage, mais également sur la partie de la mise en garde de type *Vetrovec* faite par le juge du procès où ce dernier a donné au jury des directives expresses sur la possibilité de considérer l'absence d'une preuve génétique dans la chambre comme un élément corroborant le témoignage de N sur la conversation qu'il aurait eue en cellule avec l'accusé.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel de la Saskatchewan (les juges Richards, Smith et Hunter), 2009 SKCA 86, 331 Sask. R. 105, 246 C.C.C. (3d) 469, [2009] 10 W.W.R. 217, 460 W.A.C. 105, [2009] S.J. No. 462 (QL), 2009 CarswellSask 500, qui a annulé la déclaration de culpabilité prononcée contre l'accusé pour meurtre au deuxième degré et ordonné la tenue d'un nouveau procès. Pourvoi rejeté.

Lane Wiegers, pour l'appelante.

Morris P. Bodnar, c.r., pour l'intimé.

Procureur de l'appelante : Procureur général de la Saskatchewan, Regina.

Procureurs de l'intimé : Bodnar & Campbell, Saskatoon.

**SUPREME COURT OF CANADA SCHEDULE
CALENDRIER DE LA COUR SUPREME**

- 2009 -

OCTOBER - OCTOBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	H 12	M 13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

NOVEMBER - NOVEMBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
1	2	3	4	5	6	7
8	M 9	10	H 11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30					

DECEMBER - DÉCEMBRE						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
		1	2	3	4	5
6	M 7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	H 25	26
27	H 28	29	30	31		

- 2010 -

JANUARY - JANVIER						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
					H 1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	M 11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24 31	25	26	27	28	29	30

FEBRUARY - FÉVRIER						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
	1	2	3	4	5	6
7	M 8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28						

MARCH - MARS						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	M 15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

APRIL - AVRIL						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
				1	H 2	3
4	H 5	6	7	8	9	10
11	M 12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	

MAY - MAI						
S D	M L	T M	W M	T J	F V	S S
2	3	4	5	6	7	1 8
9	M 10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	H 24	25	26	27	28	29
30	31					

JUNE - JUIN						
S D	M L	T M	W M	T J	F v	s s
		1	2	3	4	5
6	M 7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			

Sittings of the court:
Séances de la cour :

Motions:
Requêtes :

Holidays:
Jours fériés :

M
H

18 sitting weeks/semaines séances de la cour
88 sitting days/journées séances de la cour
9 motion days/ journées des requêtes
2 holidays during sitting days/ jours fériés
durant les sessions